

البحث الجامعي

مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك
إبراهيم في تعلّم الترجمة والحلول المقترحة لها

إعداد:

سلمى نبيلة

رقم القيد ١٣١٥٠١٠١

إشراف:

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢٠١٧

البحث الجامعي

مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك
إبراهيم في تعلّم الترجمة والحلول المقترحة لها

مقدم لإكمال بعض شروط الحصول على درجة سرجانا (S-1)

من كلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

سلمى نبيلة

رقم القيد ١٣١٥٠١٠١

إشراف:

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢٠١٧

استهلال

حِينَ سَكَتَ أَهْلُ الْحَقِّ عَنِ الْبَاطِلِ تَوَهَّمَ أَهْلُ الْبَاطِلِ أَنَّهُمْ عَلَى حَقٍّ

(سيدنا علي بن أبي طالب رضي الله عنه)



إهداء

أهدى هذا البحث الجامعي:

أمي المحبوبة: الحاجة مائدة

(حفظها الله في الدنيا والآخرة التي قد ربتني منذ صغاري، وبدون رضاها وحبها ما وجدت

النجاح)

أبي الكريم: الحاج محمد خليل

(عسى الله أن يرحمه في الدنيا والآخرة ويعطيه طوال العمر والصحة دائما)

زوجي المحبوب: محمد ابن نوفل

(حفظه الله في الدنيا والآخرة قد ربني ويشجعني)

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

أحمدك اللهم أطيب الحمد وأوفاه، وأشكر لك أصدق الشكر وأخلصو، وأصلي وأسلم على سيد الهداة، خير من نطق و أفص، بأنن فأعجز، وكان للفحصاء قدوة و للبلغاء إنانا.

فأتسعد أن أقدم خالص شكري و تقديري بمناسبة نهاية كتابة رسالتي، ومن أولئك:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج موجيبا راهارجو بوصفه مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

٢. فضيلة الدكتور الحاج نور علي بوصفه عميد كلية التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

٣. فضيلة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير بوصفها رئيسة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق على دعمها الروحي حتى تم إخراج هذا البحث الجامعي بهذه الصلورة.

٤. فضيلة الدكتور أوريل بحر الدين الذي فضل بإشراف البحث وتقديم الإرشادات النافعة و التوجيهات المفيدة التي ساعدني مثيرا في إكمال هذا البحث.

٥. جميع الأساتذة والأستاذات بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق الذي ينورون روحي بعلومهم و إرشاداتهم حتى تتم كتابة هذا البحث الجامعي.

٦. للمعلم والمتعلمين في درس الترجمة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق التي قد منحتني لعملية البحث الجامعي.

٧. وخالص الشكر وجزيل الشاء لجميع إخواني وأخواتي الذي قد صاحبوني في هذه
الفرصة النبيلة.

مالانق، ١٨ مايو ٢٠١٧

الباحثة

سلمى نبيلة



وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

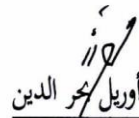
تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمتها الباحثة:

الاسم : سلمى نبيلة
رقم القيد : ١٣١٥٠١٠١ :
عنوان البحث : مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في تعلم الترجمة والحلول المقترحة لها

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) من قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

تقريراً بمالانق، ١٨ مايو ٢٠١٧

المشرف،


الدكتور أوريل بحر الدين

١٩٧٢٠٦٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : سلمى نبيلة
رقم القيد : ١٣١٥٠١٠١ :
عنوان البحث : مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في تعلم الترجمة والحلول المقترحة لها
وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية من كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق في العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

وتتكون لجنة المناقشين من:

١. الدكتور سيف المصطفى
رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧٠٥٢٠٠٦٠٤١٠٣٢
(.....)
٢. الدكتور توفيق الرحمن
رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢
(.....)
٣. الدكتور أوريل بحر الدين
رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣
(.....)

مالانق، ١٣ يوليو ٢٠١٧
عميد الكلية للتربية والتعليم
الدكتور الحاج نوري علي الحاج
رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد تسلمت عميد الكلية علوم التربية والتعليم هذا البحث الجامعي الذي كتبه:

الاسم	: سلمى نبيلة
رقم القيد	: ١٣١٥٠١٠١
قسم	: تعليم اللغة العربية
عنوان البحث	: مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في تعلم الترجمة والحلول المقترحة لها
	: لإتمام الدراسة وللحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم في العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

مالانق، ١٣ يوليو ٢٠١٧

عميد الكلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج نور علي الماحمدي

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير رئاسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم
استملت كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانق البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:
الاسم : سلمى نبيلة
رقم القيد : ١٣١٥٠١٠١ :
قسم : تعليم اللغة العربية
عنوان البحث : مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك
إبراهيم في تعلّم الترجمة والحلول المقترحة لها
لإتمام الدراسة وللحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم
التربية والتعليم في العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

مالانق، ١٣ يوليو ٢٠١٧

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٣٢٠٠١

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه:

الاسم : سلمى نبيلة

رقم القيد : ١٣١٥٠١٠١

العنوان : كرسيك

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق تحت العنوان : مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في تعلّم مادة الترجمة والحلول المقترحة لها.

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانق، ١٨ مايو ٢٠١٧

صاحبة الإقرار:


سلمى نبيلة

رقم القيد: ١٣١٥٠١٠١

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



مواعيد الإشراف

الاسم : سلمى نبيلة .
رقم التسجيل / القسم : ١٣١٥٠١٠١ / تعليم اللغة العربية
المشرف : الدكتور أوريل بحر الدين
عنوان البحث : مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في تعلم الترجمة والحلول المقترحة لها.

الرقم	التاريخ	مادة الإشراف	التوقيع
١.	١٥ - مارس - ٢٠١٧	الفصل الأول	/
٢.	٢٢ - مارس - ٢٠١٧	الفصل الثاني	/
٣.	٢٦ - أبريل - ٢٠١٧	الفصل الثالث	/
٤.	٥ - مايو - ٢٠١٧	الفصل الرابع	/
٥.	١٢ - مايو - ٢٠١٧	الفصل الرابع	/
٦.	١٥ - مايو - ٢٠١٧	الفصل الخامس	/
٧.	١٦ - مايو - ٢٠١٧	الفصل الخامس	/
٨.	١٧ - مايو - ٢٠١٧	الفصل السادس	/

مالانق، ١٨ مايو ٢٠١٧

تحت معرفة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

-

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

مستخلص البحث

نبيلة، سلمى. ٢٠١٧. مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في تعلّم الترجمة والحلول المقترحة لها . بحث وصفي كفي. قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق. المشرف : الدكتور أوريل بحر الدين

الكلمات الأساسية : مشكلات الطلاب، الترجمة، الحلول

الترجمة هي مهارة المطلوب للمعلّم في عملية التعليم اللغة العربية، مما يجعلها المعلّمين جيدين وتمييزين، إذا كانت لديهم قدرة الترجمة الجيدة، فتسهّلهم في عملية التعليم اللغة العربية. وتجد في الحقيقة أن طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق يصعب في تعليمها. إضافة إلى ذلك، أراد الباحثة أن تبحث المشكلات التي تواجه الطلاب وأسبابها والحلول الذي تقترح الباحثة.

هدف هذا البحث وصف هذه المشكلات التي تواجه طلاب والحلول المقترحة لها. وأما منهج البحث المستخدم هي وصفي كفي. ووسائل البحث هي مقابلة، استبانة، والملاحظة. وتحليل جمع البيانات يرجع على النظرية والمراجع.

وأما نتائج البحث فهو: أن مشكلات الطلاب من الناحية اللغوية هي: (١) الضعف في فهم المفردات، ومن أسبابه لأنهم لا يحفظون ولا يعرفون معنى المفردات. والحل المقترح لها يستعمل القاموس الذي يقترح من المعلم. (٢) صعوبة الترجمة المعنوية، يصعب على الطلاب أن ينقل من الترجمة الحرفية إلى الترجمة المعنوية. (٣) ترتيب الكلمة واختيار المعنى الدقيقة، وأسبابها هي ضعف لطلاب في فهم المفردات ونقص من التمرين. واحد من الحلول الذي تقترحه الباحثة هي يمارس الطلاب بالترجمة بزيادة SKS في مادة الترجمة بتدرج. (٤) اختلاف بين القاعدة، وأسبابه المعلم لا يبحث القاعدة اللغة في عملية التعليم. والحلول المقترحة لها يعني يبحث المعلم عن القاعدة اللغة في تطبيق الترجمة. مشكلات الطلاب من غير اللغوية: (١) عدد من الطلاب ، والحلول المقترحة لها أن يجعل الفصل بالفصل الصغير (٢) طريقة التعليم غير مناسبة. وحلها يبدل المعلم بالطريقة التعليم المتنوعة. (٣) وقت التعليم، وقت التعليم الذي يستعمل الطلاب للترجمة في نهار، وحلها يبدل وقت التعليم إليها.

ABSTRACT

Billah, Salmana. 2017. Problematic Subjects Translation Lessons Students Education Arabic UIN Maulana Malik Ibrahim and Solutions. Department of Arabic Education. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang.

Supervisor: Dr. Uril Bahrudin M.A

Keywords: Student, Hil Translation, Solutions

Translating skills is something to be possessed by the teachers of Arabic, because Arabic is a foreign language in Indonesia, hence the ability of interpreting Arabic language teachers can be a good teacher. If an Arabic teacher has good translating skills, then he will be facilitate the learning process. In fact, students of education Arabic UIN Malang maulana malik Ibrahim felt difficulty in practice. That's why researchers what to know the problematic what they face in the ource of translation, as well as what to know what causes and how solution can be offered.

The purpose of this research is to describe the problems faced by college students of Arabic education UIN Maulana Malik Ibrahim Malang and the solutions. the research method used is descriptive qualitative. For research instrument is a questionnaire and documentation, as well as the analysis of all data, deepen the observations and combine in another source that refers to the theory.

As for the results of this study: that the problems faced by students in terms of linguistic are: (1) weak mufrodat, their cause is not memorized and doesn't know the meaning of the mufrodat, as for the solutions offered by the researchers was the use dictionary by Lecturer mentor. (2) Faithful Translation, they feel difficulties in the process of transferring the literal translation become faithful translation. (3) composing sentences and choose the right words. The cause of this is weak mufrodat, the majority of respondents said that lack of exercise also a factor 2 and 3 that they face, as for the solution is to add SKS. (4) the difference in rules 2 languages. The cause was a lecturer does notdiscuss the themes, the solution is expected for the lecturer to offends it in the learning process. Problems faced by students in terms of linguistic external language: (1) the number of students in one class. The solution is create small classes for courses translation. (2) teaching methods. Theaching method is considered less suitable presentation, boring and less effective. The solution is to replace or mix lecturers with other methods. (3) the lesson time, time spent in translation is during the day, the solution change the schedule or other time looking empty time for translation courses.

ABSTRAK

Billah, Salmana. 2017. Problematika Pembelajaran Mata Kuliah Tarjamah Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim dan Solusinya. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Dosen Pembimbing : Dr. Uril Bahrudin M.A

Kata Kunci : Problematika Mahasiswa, Tarjamah, Solusi

Keterampilan menerjemah adalah sesuatu yang harus dimiliki oleh guru bahasa Arab, kemampuan menerjemah dapat menjadikan guru bahasa arab menjadi guru yang baik. Apabila seorang guru bahasa Arab memiliki kemampuan menerjemah yang baik, maka ia akan memudahkannya dalam proses pembelajaran. Pada kenyataanya, mahasiswa pendidikan bahasa Arab UIN maulana malik Ibrahim Malang merasa kesulitan dalam prakteknya. Atas dasar itulah peneliti ingin mengetahui problematika apa yang mereka hadapi pada mata kuliah tarjamah, sekaligus ingin mengetahui apa penyebab dan bagaimana solusi yang bias ditawarkan.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendiskripsikan masalah yang dihadapi mahasiswa pendidikan bahasa Arab UIN maulana malik Ibrahim Malang beserta solusinya. Adapun metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Untuk instrument penelitiannya adalah angket dan dokumentasi, serta analisis semua data, memperdalam pengamatan dan menggabungkan pada sumber lain yang merujuk pada teori.

Adapun hasil penelitian ini: bahwa masalah yang dihadapi mahasiswa dari segi kebahasaan adalah: (1) minimnya pemahaman kosakata, penyebabnya adalah mereka tidak hafal dan tidak tahu arti kosakata tersebut, adapun solusi yang ditawarkan oleh peneliti adalah penggunaan kamus yang di sarankan oleh dosen pembimbing. (2) tarjamah ma'na, mereka merasa kesulitan dalam proses memindah hasil tarjamah leterlek menjadi tarjamah ma'na. (3) menyusun kalimat dan memilih kata yang tepat. Penyebab dari hal ini adalah minimnya pengetahuan kosakata mahasiswa, penyebabnya kurangnya latihan, kesulitan dalam memindah tarjamah leterlek ke tarjamah ma'na juga menjadi penyebabnya, solusinya adalah dengan membiasakan mahasiswa untuk menerjemah dengan cara menambah SKS. (4) perbedaan kaidah 2 bahasa. Penyebabnya adalah dosen tidak membahas tema tersebut, solusinya adalah diharapkan bagi dosen untuk menyinggungnya dalam proses pembelajaran. Masalah yang dihadapi mahasiswa dari segi eksternal kebahasaan: (1) jumlah mahasiswa dalam kelas. Solusinya membuat kelas kecil. (2) Metode pengajaran yang tidak sesuai. Solusinya adalah dosen mengganti atau mencampur dengan metode lain. (3) waktu pelajaran, waktu yang digunakan dalam tarjamah adalah siang hari, solusinya mencari waktu lain yang kosong untuk mata kuliah tarjamah.

المحتويات

ب	صفحة الموضوع
ج	استهلال
د	إهداء
هـ	شكر وتقدير
ز	تقرير المشرف
ح	تقرير لجنة المناقشة
ط	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ي	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ك	إقرار الطلبة
ل	مواعد الإشراف
م	مستلخص البحث
ن	مستلخص البحث باللغة الانجليزية
س	مستلخص البحث الاندونيسية
ع	المحتويات
ق	قائمة الملحقات
ر	قائمة الجدول
ش	قائمة الرسوم البيانات
١	الفصل الأول: الإطار العام
أ	أ. خلفية البحث
ب	ب. أسئلة البحث

ج. أهداف البحث	٣
د. أهمية البحث	٣
هـ. حدود البحث	٤
و. تحديد المصطلحات	٥
ز. الدراسات السابقة	٦
الفصل الثاني: الإطار النظري	١١
أ. مشكلات الطلاب في تعليم اللغة العربية	١١
١. مفهوم المشكلات	١١
٢. المشكلات في تعليم اللغة العربية	١٧
٣. كيف الحلول على المشكلات في تعليم اللغة العربية	٢٠
٤. الترجمة	٢١
٥. مفهوم الترجمة وأهميتها	٢١
٦. تعليم الترجمة	٢٣
٧. أنواع الترجمة	٢٤
٨. طرق الترجمة	٢٦
٩. خطوات الترجمة الناجحة	٢٩
١٠. استراتيجيات الترجمة	٣٠
١١. مشكلات الترجمة	٣٢
ج. الطريقة الانتقائية في الترجمة	٣٥
الفصل الثالث: منهجية البحث	٣٨
أ. منهج البحث	٣٨
ب. مجتمع البحث	٣٩
ت. مصادر البيانات	٣٩

ج. ادواة البحث	٤٠
د. تحليل البيانات	٤٢
هـ. مراحل تنفيذ الدراسة	٤٢
و. تأكيد صحة البيانات	٤٣
الفصل الرابع: عرض البيانات ونتائج البحث	٤٤
أ. لمحة عن قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق	٤٤
١. الرؤية والرئاسة	٤٥
٢. الموقع الجغرافي	٤٥
مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية في تعلم الترجمة	٤٧
أ. من المشكلات اللغوية	٥٠
ب. من المشكلات غير اللغوية	٥٣
١. الحلول المقترحة	٥٧
أ. من المشكلات اللغوية	٥٧
ب. من المشكلات غير اللغوية	٥٨
الفصل الخامس: مناقشة	٦٠
أ. من المشكلات اللغوية	٦٠
ب. من المشكلات غير اللغوية	٦٢
الفصل السادس: الاختتام	٦٤
أ. خلاصة نتائج البحث	٦٤
ب. الاقتراحات	٦٥
المراجع	٦٦

قائمة الملحقات

الملحق ١	ورقة إستئذان البحث من كلية علوم التربية و التعليم
الملحق ٢	ورقة الانتهاء البحث من قسم تعليم اللغة العربية
الملحق ٣	الصور عند المقابلة مع الطلاب قسم تعليم اللغة العربية
الملحق ٤	وثائق ترجمة طلاب قسم تعليم اللغة العربية
الملحق ٥	وثائق الملحقات من المعلمين
الملحق ٦	وثائق نتائج المقابلة
الملحق ٧	نصوص المقابلة
الملحق ٨	نصوص الاستبانة
الملحق ٩	سيرة الذاتية

قائمة الرسوم البيانية

٤٢	مراحل التنفيذ الدراسة	الصورة ١
٤٦	خريطة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق	الصورة ٢



قائمة الجدول

الجدول ١	المقارن بين الدراسة السابقة والدراسة الآتية	٩
الجدول ٢	إرشاد الاستبانة	٤٩



الفصل الأول

الإطار العام

المبحث الأول : خلفية البحث

أ- خلفية البحث

التربية هي عنصر مهم في حياة الناس، ودونها سيصعب الناس لنضج الوصول إلى تحقيق جودتهم. ودونها سيصعب الناس ليعزز فعاليتهم، وعاملهم، وأحسن آجلتهم. ودونها سيصعب الناس ليظهر قدرتهم.

تعليم اللغة هي إحدى من أنواع التربية المهمة. درست اللغات الأجنبية في بلدنا لمتابعة تطور العصر. وأحد منهم هي لغة العربية الذي يستخدم أغلب من المسلمين في إندونيسيا. وقد جعلتها باللغة العالم الذي يستخدم بلد الأخرى.

لا شك، ليس لكل مرشحة المدرسة أن يكون مدرسة في المستقبل. لذلك، وجب عليهم أن يستحق المهارة الأخرى.

اللغة العربية تتكون من أربع مهارات المهمة، هي الإستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة. والوسيلة التي تنتقل مهارة الكلام هي الصوت عبر الاتصال المباشر بين المتكلم والمستمع. أما مهارة القراءة والكتابة، فوسيلتهما الحروف المكتوبة.^١

ويسمى بعضهم، وهي ثلاثة عناصر : الأصوات، والمفردات، والتراكيب / القواعد. وهذه العناصر هي المادة الحقيقية التي تعين المتعلم على تعلم مهارة

^١ عبد الرحمن إبراهيم الفوزان. إضاءات، لمعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها. المملكة العربية السعودية : الرياض. ٢٠١١ م ص. ١٧٦

اللغة، ومن لم يسيطر عليها لا يتمكن من سيطرة علي مهارات اللغة بمستوياتها المتعددة.^٢ ولا بدّ المدرسة ان يملكها.

فضلا عن ذلك، هناك مهارة اخرى مهمة جدّا، وهي "الترجمة". الترجمة هي مهارة المطلوب للمعلّم في عملية التعليم اللغة العربية، لأن اللغة العربية هي اللغة الأجنبية في اندونيسيا، مما يجعلها المعلّمين جيدين وتمييزين، إذا لديهم قدرة الترجمة الجيدة، فتسهّل الترجمة في عملية التعليم اللغة العربية.

بشكل عام، تركزت أنشطة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية على النصوص الدينية، يعني من الكتاب المقدس القرآن، الحديث، التفسير، دعوة والأخلاق ويدرس الفكر الإسلامي هذا الحال له ما يبرره لأن الشعب الإندونيسي يحتاج علوم الدين لتمامة العملية الدين. وتأكيد الحقيقة أن بعض الشعوب يترجم النصوص لما يتعلق بهم . ويملك له ويكتب بالغتهم.^٣ بل مع مرور الوقت، قامت الترجمة ليترجم كتاب العلوم التربية لنقل العلوم الأخرى.

قسم تعليم اللغة العربية هي واحد من الأقسام في كلية العلوم والتربية بجامعة مولانا مالك ابراهيم مالانج الذي تعلّم اللغة العربية. وطلابها تعلمت عن اللغة العربية لسنوات عديدة. وهم تعلمت لغة العربية الإضافية حوالي السنة في PKPBA. وهم تعلمت مادة الترجمة ايضا، وبل الحقيقة كثير منهم الذين يشكون بصعوبة في تعليمها وتطبيقها. وتأكد بمقابلة الباحثة بقول أحد معلّمي الترجمة أن كثيرا من الطلاب لم يقدر على ترجمة جيدة.^٤

لذلك، لوصف هذه المشكلة مهمة أن تبحث وتدقق ما المشكلات التي تواجه الطلاب قسم تعليم اللغة العربية، وما هو الحلول لهذه المشكلة بعنوان "

^٢ مراجع السابق. عبد الرحمن الفوزان. ص. ١٤٦

^٣ Syihabudin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*. Proyek peningkatan penelitian pendidikan tinggi direktorat jenderal pendidikan tinggi departemen pendidikan nasional 2002

^٤ نتائج المقابلة في ٢٣\١١\٢٠١٦

مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في
تعلّم الترجمة والحلولا المقترحة لها".

ب- أسئلة البحث

بناء على هذه خلفية البحث، فأسئلة هذا البحث هي :

١. ما المشكلات التي تواجه طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في تعلّم الترجمة ؟
٢. ما هي الحلول المقترحة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في الترقية جودة ترجمتهم ؟

ج- أهداف البحث

أهداف البحث من هذه البحث يعني :

١. وصف المشكلات التي تواجه طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في تعلّم مادة الترجمة.
٢. وصف الحلول المقترحة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في الترقية جودة ترجمتهم.

د- أهمية البحث

فوائد هذه البحث هي فائدان ؛ فوائد نظرية و فوائد تطبيقية، و هما :

١. النظرية : يرجى أن تكون نتائج هذا البحث نظرية جديدة للمعلم في تعليم المادة الترجمة و خصوصا في مشكلات الطلاب في تطبيق الترجمة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق.

٢. التطبيقية : يرجى أن تكون نتائج هذا البحث تستطيع أن تحل مشكلات طلاب في تطبيق الترجمة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق.

٥- حدود البحث

تحدد الباحثة هذا البحث في الأمور الآتية :

١. الحد الموضوعي

تحدد الباحثة الموضوع في مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق على ٢٠١٧ / ٢٠١٨ في تطبيق تعلّم مادة الترجمة. فتحدد الباحثة بموضوعان الفرعيان، وهما: مشكلات الطلاب في تطبيق الترجمة من الناحية اللغوية وغير اللغوية عن الترجمة العربية إلى الإندونيسية، وحلولها المقترحة.

٢. الحد المكان

طلاب قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الثامن بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

٣. الحد الزمني

هذا البحث يقوم بها الباحثة من التاريخ ١ نوفمبر ٢٠١٦ حتى مارس ٢٠١٧ م.

و- تحديد المصطلحات

١. مشكلات

المشكلات هي الظروف المعينة وتدلّ بعقبات للوصول إلى الهدف حتى يحتاج الجهد.^٥ والمراد بالمشكلة في هذا البحث يعني المشكلات التي تواجه الطلاب قسم تعليم اللغة العربية في مستوى الثامنة بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق في مادة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من الناحية العوامل اللغوية وغير اللغوية.

وأما مشكلات طلاب من الناحية اللغوية هي من المعرفة الطلاب عن الترجمة، ومشكلات طلاب من الناحية غير اللغوية هي من الناحية طلاب والمدرس، وسائل التعليم ووقت التعليم.

٢. الترجمة

في اللغة الإندونيسية تأخذ كلمة الترجمة من اللغة العربية "ترجمة". واللغة العربية يأخذ كلمة الترجمة من اللغة أرمينيا. "Turjuman" كلمة "Turjuman" شكل من الكلمة "Turjuman" و "Turjuman" هو حأول الخطاب من اللغة إلى اللغة الأخرى.^٦ وأما المراد في هذا البحث فهو يترجم الفقرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بطريقة الانتقائية عند الدكتور أوريل بحر الدين ; الترجمة الحرفية (وفاء) والمعنوية (جميلة).

٣. الحلول

الحلول ; أصلاح الأخطاء واستكشاف الأخطاء.^٧ والمراد الباحثة في هذا البحث هو الحلول المقترحة من الباحثة للمشكلات التي تواجه طلاب في مستوى الثامنة بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق في مادة

⁵ Fitria. 2005, *Analisis Kesulitan Menyelesaikan Soal Bangun Ruang pada Siswa Kelas V SDN No.29 Bajo Kecamatan Bajo Kabupaten Luwu*. **Skripsi:** FKTP Unismuh Makassar. Hal :5

⁶ Op.Cit., Syihabuddin. Hal. 6

⁷ KBBI

الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من الناحية الداخلية والخارجية.

ز- الدراسات السابقة

١. في هداية. ٢٠١٦. تحليل الأخطاء النحوية والصرفية بفيديو مسرحية ابن عربي دفعة ٢٠١٢ لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق، أهداف هذا البحث هدفان، لمعرفة الأخطاء في استخدام قواعد النحوية والصرفية بفيديو مسرحية ابن عربي دفعة ٢٠١٢ لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق، وتستعمل الباحثة بمدخل كيفي . وأما نتائج البحث ١٧ من كلمات التي وجدت في استخدام قواعد نحوية وصرفية، بينما القواعد المتعلقة باستخدام قواعد نحوية هناك ٨ أخطاء عبارة تشمل : ٣ كلمات أخطاء في استخدام أخطاء جانب منصوبات الأسماء. وهي القواعد المتعلقة باستخدام صرفية هناك ٩ كلمات التي تتضمن الأخطاء، منها : جانب صغة في كلمتين، ٦ كلمات على استخدام اسم ضمير وكلمة وحدة في استخدام اسم اشارة.

٢. زين العابدين. ٢٠١٤، **Pengaruh Metode Elektik Terhadap Minat**

،Belajar Bahasa Arab Siswa Kelas X IPS I di MAN Pemalang

أهداف البحث من الناحية النظري لزيادة معرفية المعلم عن المنهج الانتقائية، وأما من الناحية التطبقي لحلول المقترحة للمدرس عن التطبيق طريقة الانتقائية. ويستعمل الباحث بمنهجية كمي بملاحظة، والإستبانة، والوثائق والمقابلة ، وأما نتائج البحث يعرف بتطبيق طريقة الانتقائية هي احسن، بالدليل نتائج التعليم متوسط ٥٣،١٦ من فاصل ٥٢-٥٤ (حسن) بنسبة ٢١،٦٢% أكبر من بعد تطبيق منهج الانتقائية يعني ٢٠،٧٠%.

٣. أحمد ولدان الفائزي. ٢٠١٣. مشكلات الطلاب في تطبيق مهارة الكلام، أما اهدف هذا البحث هو لمعرفة مشكلات الطلاب في تطبيق مهارة الكلام، ويستخدم الباحث بمنهج كيفي وصفي لوصف مشكلات الطلاب في تطبيق مهارة الكلام وأسبابها وحلها. ووسائل البحث المستخدم هي : مقابل، إستبانة، الوثائق وتحليل جمع بيانات الذي يرجع على النظرية والمراجع. وأما نتائج البحث هي "أن مشكلات الطلاب في تطبيق مهارة الكلام هي قلة استعاب المفردات وضعف في قواعد اللغة، وأما أسباب هذه مشكلات تنقسم على الأمرين : الأول داخلية هو عدم وجود دافع الطلاب، أقل نشاط من الطلاب في الفصل، أكثر الطلاب من خارج المعهد، وليس استعداد من الطلاب لتكون قادرة على تطبيق مهارة الكلام. والثاني أسباب الخارجية هي من الطريقة والاستراتيجيات المستخدم لا تععم الطلاب على تطبيق مهارة الكلام، البيئة التي لا يعضده، بموجود الوقت في تعليم اللغة العربية، لا يعطى الأستاذ الفرصة إلى الطلاب لتطبيق مهارة الكلام. ثم الحل لهذه المشكلات هي يحاول المعلم باستخدام الأساليب والاستراتيجية التي تشجع الطلاب في نطق اللغة العربية، إيجاد أنشطة الطلاب في ناحية تطبيق مهارة الكلام، جعلت مدرسية البيئة اللغوية، وإعطاء المعلم أكثر الوقت للطلاب لتطبيق مهارة الكلام، لزيادة حفظ المفردات.

٤. أرمان حسنى و ٢٠١٤، ترجمة الألفاظ العلمية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية في ضوء المكتشفات العلمية المعاصرة ، أهداف البحث لوصف مناسبة ترجمة الألفاظ العلمية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية في ضوء المكتشفات العلمية المعاصرة، ولوصف إجراء ترجمة القرآن الكريم في ضوء الدلالة الإعجازية، ثم لتوفير مخطط المنهج المقرر لمادة الترجمة المبني على الدلالة الإعجازية لطلاب

قسم تعليم اللغة العربية لجامعة الشيخ محمد جميل. ويستعمل الباحث بمنهج
 كفي التطويري بملاحظة الأولية والدراسات المكتبية وتحليل المضمون وتحليل
 احتياجات الطلاب ومدرسي اللغة العربية وتطوير مخطط المنهج المقرر
 ومناقشة الأصحاب. وأساليب البحث المستخدمة هي الملاحظة
 والإستبانة، وتحليل البيانات باستخدام نتائج تحليل المضمون عن طريق
 الأسلوبين الوصفي الكيفي. وأما نتائج البحث : (١) مناسب ترجمة الألفاظ
 القرآن الكريم بالبحوث العلمية المعاصرة، ويحتوي معاني الألفاظ القرآنية حول
 المشاهد الكونية في الأرض والسماء، وبين السماء و الأرض ومناسبتها
 بالبحوث المعاصرة (٢) إجراء ترجمة القرآن الكريم في ضوء الدلالة الإعجازية
 ويحتوي على الدلالات الإعجازية للألفاظ القرآنية حول المشاهد الكونية
 المشتركة بين السماء والأرض. ومخطط المنهج المقرر في فن الترجمة يعنى معيار
 الكفاءة والكفاءات الأساسية، موقف فن الترجمة النصوص القرآنية في ضوء
 المكتشفات العلمية، استنتج الباحث من إجابة أسئلة الاستبانة، وأراء
 مدرسي عن فن الترجمة النصوص القرآنية في ضوء المكتشفات العلمية مهمة
 ويحتاجون إليها في تعليم اللغة العربية، وذلك لأن القرآن الكريم أهم من
 مصادر احتجاج اللغة العربية.

موقف في هذه الدراسة أن الباحثة تعمل البحث المشكلات في مادة الترجمة.
 ويقع هذا البحث في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق.

جدول (١)

الجدول من الدراسات السابقة

الاختلاف	التشابه	الباحث / الموضوع / النوع / النشر / السنة	رقم
البحث الماضي : تبحث الباحثة عن الأخطاء النحوية والصرفية بفيديو مسرحية ابن عربي دفعة ٢٠١٢ لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. البحث الآتية : تبحث الباحثة عن المشكلات طلاب في تعلم الترجمة قسم تعليم اللغة العربية	يبحث هذا البحث عن الطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق، وهو كيفي وصفي	فيّ هداية. تحليل الأخطاء النحوية والصرفية بفيديو مسرحية ابن عربي دفعة ٢٠١٢ لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. كيفي وصفي. قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق. ٢٠١٦.	١.
البحث الماضي : يبحث الباحث عن أثر طريقة الانتقائية بحماسة طلاب الفصل ١٠ علوم الإجتماعية	يبحث هذا البحث عن الطريقة الانتقائية	زين العابدين. Pengaruh Metode Elektik Terhadap Minat Belajar Bahasa Arab Siswa Kelas X IPS I di .MAN Pernalang	٢.

مدرسة العالية الحكومية فيمالانق. البحث الآتية : تبحث الباحثة عن المشكلات طلاب في تعلّم الترجمة قسم تعليم اللغة العربية		كمي. قسم تعليم اللغة العربية معهد الحكومية الإسلامية فيكالوغان. ٢٠١٤	
البحث الماضي : يبحث الباحث عن مشكلات الطلاب في تطبيق مهارة الكلام البحث الآتية : تبحث الباحثة عن المشكلات طلاب في تعلّم الترجمة قسم تعليم اللغة العربية	يبحث هذا البحث عن مشكلات التعليم في قسم تعليم اللغة العربية، وهو كيفي وصفي	أحمد ولدان الفائزي. مشكلات الطلاب في تطبيق مهارة الكلام. كيفي وصفي. قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق. ٢٠١٣.	٣.
البحث الماضي : يبحث الباحث عن ترجمة الألفاظ العلمية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية في ضوء المكتشفات العالمية المعاصرة : تبحث الباحثة عن المشكلات طلاب في تعلّم الترجمة قسم تعليم اللغة العربية	يبحث هذا البحث عن الترجمة، وهو كيفي	أرمان حسنى. ترجمة الألفاظ العلمية القرآنية إلى اللغة الإندونيسية في ضوء المكتشفات العالمية المعاصرة. كيفي التطويري. قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق. ٢٠١٤	٤.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول : مشكلات الطلاب في تعلّم اللغة العربية

أ- مفهوم المشكلات

المشكلات هي صعوبات تعترض الإنسان عند قيامه بعمل ما يطلب حولا للوصول إلى الهدف.^٨

التعليم هو الأنشطة التي يتم تجهيز و العنصور الأساسي في تنفيذ كل المستوى التعليم، معناه نجاح وفشل أهداف التعليم يعتمد على عملية التعليم الذي شهد الطلاب في بيئة المدرسة أو في البيئة العائليّه. وبعد أن يرى الناس ان التعليم حسب جمع أو حفظ الحقائق التي قدمت في شكل المعلومات أو المواد التعليم.^٩

الأمثلة السهلة لفهم التعلم، هو طفل يلعب مع لعبة السيارات. التفت على المفتاح وضعها. السلوك، "اللعبة" و "إخماد" ردا الذي يطرح من لعبة.^{١٠} في المراحل الأولى، استجابة الطفل لحافز لعبة هي غير منتظمة. غير أنبفضل الممارسة والخبرة أن يتكرر، تدريجيا انه قوة والكمال. ومع ذلك قد نفهم ان التعلم هو عملية، ومع العملية التي تسبب أو تحسين السلوك من خلال سلسلة من ردود الفعل أو الأوضاع القائمة أو المحفزات.^{١١}

^٨ فريد كميل أبو ذينة، الرياضيات مناهجها وأصول تدريس، (عمان: دار الفرقان عمان، ١٩٨٢م). ص. ٢٠.

^٩ Muhibbinsyah, *Psikologi Pendidikan Dengan Pendekatan Baru*. (Bandung : PT Rosda Karya. 2013). Hal. 87

^{١٠} Ibid, Muhibbinsyah. Hal.91

^{١١} Op.Cit. Muhibbinsyah. Hal.92

من المثال أعلاه، يجب أن تكون موضع تساؤل، هل التعليم التحفيز عادل والاستجابة لها؟ بعد كل الأحداث التعلم التي يعاني منها البشر ليست مجرد مسألة استجابة التحفيز، ولكن يتم التحكم من قبل الدماغ. وظيفة الدماغ السيطرة على الأنشطة العقلية والسلوكية بأكملها، وفقا لاستعراض cognitivists أمر بالغ الأهمية لتعلم الإنسان.

والمشكلة هي حالة من عدم الرضا أو التوتر تنشأ عن إدراك وجود عوائق تعترض الوصول إلى الهدف أو تقع إمكانية الحصول على نتائج أفضل بالاستفادة من العمليات والأنشطة المألوفة على وجه حسن وأكثر كفاية.

ويمكن تعريف المشكلة من منظور آخر علي أنها نتيجة غير مرضية أو غير مرغوب فيها تنشأ من وجود سبب أو عدة أسباب معرفة أو غير معروفة تحتاج لإجراء دراسات عنها للتعرف عليها حتى يمكن التأثير عليها، كما تختلف المشكلات من حيث درجة حدتها أو تأثيرها.

كل طالب لديه الفرصة لتحقيق الأداء الأكاديمي المرضي. ولكن الواقع، أن كل الطلاب لديهم اختلافات من حيث معرفتهم، القدرة البدنية، والخلفية العائلية، والعادات، وتقريب التعليم المختلفة بين الطالب والطالب الآخر.

عادة، مشكلات التعليم تظهر واضحة من نتائج الدراسية ، ويدل من وجود سلوك غير طبيعي (misbehavior) مثل الصراخ في الفصول الدراسية أو مزعجة أصدقاء، والقتال، وكثير غياب عن الدراسة وغير ذلك.^{١٢}

بشكل عام، تنقسم الصعوبات إلى نوعين :

١. الصعوبات الداخلية : يعني حالة التي تظهر من نفس الطالب.

٢. الصعوبات الخارجية : يعني حالة التي تظهر من الخارج.

تشمل العوامل الداخلية الاضطرابات النفسية ، وهي:

¹²Op.Cit, Muhibbin Syah. Hal. 170

١. من خلال المعرفي : منخفضة المعرفية.
 ٢. من خلال العاطفي : خاضع للتغير العاطفي.
 ٣. من خلال النفسي : اضطراب الأداة السمعية والبصرية.
- وأما العوامل الخارجية تشمل جميع الظروف والأوضاع بيئة تدعم أنشطة التعلم طالب المحيطة بها. هذه العوامل تنقسم إلى ثلاثة أنواع :

١. بيئة الأسرة
٢. بيئة المجتمع
٣. وبيئة المدرسية

وبالإضافة عوامل العامة المذكورة ، كانت عوامل الخاصة التي يتأثر صعوبة التعليم : عسر القراءة (Disleksia) :

١. عدم القدرة على تعلم القراءة
٢. خلل الكتابة (Disgrafia) : عدم القدرة على تعلم الكتابة
٣. خلل الحساب (Diskalkulia) : صعوبات التعلم في الرياضيات

وقد قسّم الأستاذ محمد عنين^{١٣} وركون مالباري^{١٤} القضايا التي يواجه عليها في تعليم اللغة العربية على قسمين وهي عوامل اللغوية وعوامل غير اللغوية، ويقع أيضا في المهارات الأربع ، وتفاضل ذلك كما يلي :

¹³ Moh. Ainin. *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: CV.Bintang Sejahtera, 2014). Hal.8

¹⁴ A. Arkon, Malibary Dkk, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi Agama* (Jakarta: Departemen Agama RI, 1976) Hal. 79

١. عوامل اللغوية

العوامل اللغوية كما ذكر وهي العوامل التي يعود إلى اللغة نفسها^{١٥} أي العلوم الموجودة فيها، وهذا تظهر في الأصوات والمفردات والقواعد النحوية والصرفية.^{١٦}

٢. العوامل غير اللغوية

ويندرج تحت هذه العوامل التي ليست لها علاقة بطبيعة اللغة إلا أنها تؤثر في تعليم اللغة بشكل مباشر وفعال.^{١٧} وهذه العوامل أيضا تتكون على عدة نواحي، وهي ما يلي :

أ- من ناحية الطلاب

المشكلات الخاصة بالطلبة ترجع إلى عدة عوامل منها خلفيتهم الدراسية ودوافعهم فيه. أما ما يتعلق بخلفياتهم الدراسية فإن الدارسين جئوا من أسرة وبيئة إسلامية فإنهم عامة ذوا أسس عربية إسلامية قوية لأنهم منذ طفولتهم تعلموا مبادئ الإسلام واللغة العربية أما في الأسرة وإما في المدرسة. فمثال هؤلاء الدارسين دوافع قوية في تعليم اللغة العربية حيث أنهم يفهمون أن كفاءتهم في اللغة العربية تحملهم إلى مصطلحاتهم وتساعدتهم على سد حوائجهم وتنير لهم مستقبلا طيبا فهم يتعلمون اللغة العربية بكل ما لديهم من الحماسة والحرص والنشاط، والطالب لا يكتفى في فهم القواعد وتحصيلها، وليس

^{١٥} عوني الفاعوري و آخرون، تعليم اللغة العربية ومشكلاتها، المجلة دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية ٣، (٢٠٠٥). ص. ٤٨٧

^{١٦} Aziz Fahrurrozi, *Pembelajaran Bahasa Arab: Problematika Dan Solusinya*, "Arobiyat Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban, 1 (Desember 2014), hal. 161

^{١٧} Ulin Nuha, *Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jogjakarta: DIVA Press, 2012), hal.64

لديهم الدافع إلى تعلم اللغة العربية. ويكتفي بمل في الصف.^{١٨} وضعف تحأوب الطلاب مع المدرس، وبعض الطلاب لا يشارك في الأنشطة التعليمية، وعدم قيام بعض الطلاب بأداء الواجبات المترلية، وضعف دافعة الطلاب نحو تعليم اللغة العربية.

ب- من ناحية المدرس

مما لاشك أن المدرس من أهم عناصر عملية التدريس، إذ أنه لا يوجد اختلاف في وجهات النظلا حول الدول الذي يلعبه المعلم في عملية التجريس بما يمتلك من قوة التأثير على العناصر الأخرى. فالمعلم لا يتحدد دوره في تقديم المعلومات فحسب، وإنما هو يؤثر في سلوك طلابه بحسن سلوكه وتصرفه، فهو قدوة يتعلم منه الطلب العلاقات البشرية كيفيتها ونوعيتها.^{١٩} تواجه المدارس وبعض الجامعات مشكلات ترجع إلى كفاءة المدرسين في تدريس اللغة العربية. وذلك بسبب قلة المدرسين ذوي كفاءة جيدة في اللغة العربية وبخاصة في التكلم والكتابة بها، وقلة المدرسين المؤهلين تربويا المتخرجين في المعاهد أو الجامعات التربوية، والمعلم ليس خبيرا بطرق تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، والمعلم لا يفهم العربية بالقدر المطلوب، والمعلم يستخدم لغة وسيطة لشرح العربية.^{٢٠} وقلة الأبحاث المطروحة في

^{١٨}Karim Farouk El-Kholili , “مشكلات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وطرق حلها” , Journal Selcuk Universitesi Ilahiyat Fakultesi Dergisi, 32 (2011). Hal.187

^{١٩} فريجة مفتاح الجزوري، الموجه في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، دورية تربوية بصادرها قسم تأهيل المعلمين، بمعهد العلوم

الإسلامية والعربية، إندونيسيا، العدد الثاني ١٤٠٩ هـ \ ١٩٨٨ م، ص. ٥٩

^{٢٠} المراجع السابق، ص ١٨٦

ميدان تعليم اللغة العربية بالنسبة للمعلم وإعداده تؤدي إلى أن يقف المدرسون المؤهلون في مكانهم.^{٢١}

ومشكلات أيضا لدى المدرس - كما قال فتح الموجب- هي عدم التساوي عن كفاءتهم بين الطلاب في فصل واحد، وبعضهم من قد عرف قراءة اللغة العربية وبعضهم لا. وهذا يشكل للمدرس في عطاء الطريقة المناسبة وتكرار المادة التعليمية يسبب مللا لدى الطلاب الذي قد فهم. وكذلك عدم الأهداف الواضحة في تعليم اللغة العربية حتي يجعل صعوبة لمدرس اللغة العربية.^{٢٢}

ج- من ناحية الوسائل

والمشكلات الخاصة بالوسائل التدريسية في عليم اللغة العربية في المدارس والجامعات ترجع إلى عدة أمور، من أهمها عدم توفر الوسائل المعنية فيها اللهم إلا في عدد قليل من المدارس والجامعات. ويضاف إلى ذلك، القصور في استخدام التكنولوجيا الحديثة كاستخدام معمل اللغة والحاسوب الآلي. ويرجع كل ذلك إلى قصور الحكومة الإندونيسية في منح الإمكانيات المالية وإعداد التسهيلات الدارسية للمدارس والجامعات، لاسيما بوجود الأزمة المالية التي أصابت العالم لها فيه، ويتعلق بالقيود المفروضة على وسائل الإعلام، ثم حدود قدرة المدارس لتوفر الوسائل التعليمي.

^{٢١} مصطفى الجهني وآخرون، مشكلات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، رسالة الماجستير السعودية: الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، دون السنة) ص. ٨

^{٢٢} Fathul Mujib, *Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab*, (Yogyakarta: PT. Bintang Pustaka Abadi (BIPA), 2010) hlm. 143

د- من ناحية طريقة و الأساليب

تعد طريقة تعليمية من أهم مشكلات تعليم اللغة العربية التي توجد في عملية التليم العربية منها التي تتعلق نقصان المعارف من المدرس على الأساليب وعدم الدقة في اختيار طريقة وغيره، والاعتماد على الترجمة، والاعتماد على التلقين وذاكرة الطالب، واعتماد على الاخذ من المعلم وعدم مشاركة الطالب للمعلم في الصف، وعدم مراعاة الفروق الفردية بين الطلاب.

ه- من ناحية اختلاف الاجتماعية والثقافية بين العربية والاندونيسية. وبالإضافة إلى ذلك، اختلافات في التعليم، للاصطلاح واسم كائن.

و- من ناحية المواد والمنهج، يتعلق بتخصيص وقت للتعليم، ثم اختيار مادة مثيرة الاهتمام، وعدم توافر المواد التي تنفوت، وعدم القدرة على تطوير المواد التعليمية.

ز- من ناحية البيئة، يتعلق بعدد التلميذ في الفصل (أكثر من ٢٠)، غياب بيئة اللغوية الكافية (تمكين).

ب- المشكلات في تعليم اللغة العربية

وعند الدكتور قريب الله بابكر مصطفى أن في مجال تعليم اللغة العربية في إندونيسيا التي سبق ذكرها لا يعني ذلك أن تعليم اللغة العربية قد تخلص من كل مشاكله، فإنه شأن تعليم اللغة العربية في معظم الدول الأجنبية فمزال يتعرض لمشاكل منهجية كثيرة، ومن اهتمام العلماء إلى مشكلات تعليم اللغة العربية، أهمها كما يلي^{٢٣} :

^{٢٣} الدكتور قريب الله بابكر مصطفى، الندوة الدولية حول تجريباً تعليم اللغة العربية في اندونيسيا، مالانق، ٢٠١١، ص ٨٣٠.

أ- صياغة الأهداف

أهم هذه الأهداف في إندونيسيا يعنى تمكن الطلاب لفهم القرآن الكريم والأحاديث، والنصوص العربية الدينية وغيرها.

تركيز تعليم اللغة العربية على الإمام بالقواعد العربية وتنمية مهارة الترجمة، وصيدة بفهم النصوص العربية وترجمتها، ولعل خير ما يمثل هذا الاتجاه صاغة الأهداف منهج التعليم اللغة العربية الذي وضعت وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية حيث تنص على أن الهدف الرئيس من تعليم اللغة العربية تزيد الطلاب بخصائص اللغة العربية خاصة الجوانب لقواعدية.^{٢٤}

ب- المواد الدراسية

بما أن أهداف التي ترمي إليها تعليم اللغة العربية هي الأهداف الدينية المركزة على تعليم القواعد فمن شأنه أن يتركز محتوى المواد الدراسية على مواد النحو والقواعد. لقد أشار أحمد شبلي بعد أن زار مراكز تعليم اللغة العربية بإندونيسيا في السبعينات إلى هذه المشكلة مؤكدا أن من أهم ما يفتقر إليه تعليم اللغة العربية هو انعدام كتب التعليم، وأن التعليم يسير على نهج خاطئ إذ أنه يعتمد على الكتب النحوية وليس على الكتب التعليمية.^{٢٥}

ج- طرائق التدريس

إن طريقة التدريس التي شاع استخدام في تعليم اللغة العربية في إندونيسيا هي طريقة النحو والترجمة.^{٢٦} لأنها تناسب ما تستتبعه أهداف التعليم ومواده المركزة على القواعد والترجمة. وتسمح إلى حد كبير استخدام اللغة الأم في

²⁴ Topik Inti Kurikulum Nasional Perguruan Tinggi Agama Islam, Direktorat Pembinaan Agama Islam, Direktorat Pembinaan Perguruan Tinggi Agama Islam . 1998. Hal. 20

^{٢٥} أحمد شبلي، تعليم اللغة العربية لغير العرب، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة. ١٩٨٠ - بتصرف . ص. ١٨

^{٢٦} نصر الدين إدريس جوهري، الأفعال المندية بحروف الجر وتدريسها للإندونيسيين، بحث تكميلي غير منشور، معهد الخرطوم الدولي

للغة العربية. ٢٠٠٣ م. ص ٦١.

عملية التعليم وهذا ملجأ آثره عدد غير قليل من المعلمين في إندونيسيا الذين لا يتمتعون بما يكفي من مهارة التحدث باللغة العربية.

د- المعلمون

من المشاكل التي تتعلق بمعلمي اللغة العربية في إندونيسيا هي :
(١) أن معظمهم ليسوا من المتخصصين في تعليم اللغة الأجنبية أو العربية على وجه التحديد وليس لديهم ما يكفي من المعلومات حول تعليم اللغة العربية ومنهجها.

(٢) وإنما معظمهم ملمون بقواعد اللغة العربية وترجمة نصوصها، أو خريجون في جماعات الدول العربية ولكنهم غير متخصصين في تعليم اللغة العربية
(٣) أن معظمهم لا يقدر على الاتصال باللغة العربية مما يجعلهم مضطرين إلى استخدام اللغة الإندونيسية في عملية التعليم، الأمر الذي يقف وراء شيوع استخدام طريقة النحو والترجمة في مراكز تعليم اللغة العربية في إندونيسيا.

و- التلاميذ

(١) نلاحظ أن مستوى التلاميذ في القراءة ضعيف ومظهر ذلك الضعف تلك الأخطاء التي يقعون وهم يقرؤون.^{٢٧}
(٢) كيفية استخدام المفردات والتراكيب استخداما صحيحا. أما الطالب فلا يواجه مشكلة عند قراءة المفردات لأنه يقرأ شيئا مكتوبا لا يتطلب منه سوى مهارة النطق.^{٢٨}

^{٢٧} محمد علي السمان ، المراجع السابق، ص. ١٣٢

^{٢٨} أوريل بحر الدين، المراجع السابع . ص ١٨

ج- حلولاً لعلاج المشكلات في تعليم اللغة العربية

بعد عرض مشكلات تعليم اللغة العربية يمكن وضع بعض الحلول لتلك المشكلات وهي كالاتي :

أ- صياغة الأهداف

يجب صياغة الأهداف بالنسبة لعلمية تعليم اللغة العربية في إندونيسيا على وجه شامل، ويكون الجانب الديني هو أحدها، فيجب أن ننظر إلى ربط الطالب بالثقافة العربية الإسلامية، وواجتمع العربي الإسلامي، وتنمية كل المهارات اللغوية لديه بحيث يجيد فهم المسموع، واختيار الكلمات والتراكيب المناسبة عند الكلام مع ملاحظة صحة نطق الحروف العربية، وكذلك الأمر في القراءة والكتابة، إلى أن يصل الطالب إلى مرحط الحوار والجدول والمناقشة باللغة العربية.^{٢٩}

ب- المواد الدراسية

يجب إعادة تنظيم المواد الدراسية، فلا بد من تطوير المناهج المتبعة حالية حتى تتماشى مع الاتجاهات المعاصرة لتعليم اللغة العربية بوصفها لغة أجنبية، وينبغي أن ننسب عملية تطوير المناهج على تحليلها وتقويمها لاكتشاف ما فيها قصور.

وقد قامت بعض مراكز تعليم اللغة العربية - ومعظمها تابعة للجامعات في البلاد العربية مثل المملكة العربية السعودية، ودولة الإمارات العربية بإعادة - وضع صياغة الأهداف وإعادة تنظيم المواد التعليمية، وترظيف طرائق التدريس الحديثة، وتأهيل المعلمين معرفياً ومهنياً، والهدف من ذلك كله تغيير اتجاه تعليم اللغة العربية إلى ما يواكب اتجاهات تعلم هذه اللغة للناطقين بغيرها في ضوء المناهج الحديثة.^{٣٠}

^{٢٩} الدكتور قريب الله بابكر مصطفى. مراجع السابق/ ص ٨٥

^{٣٠} نصر الدين إدريس جوهري، رسالة دكتوراه، مراجع السابق. ص. ٢٧-٢٨

ج- طريقة التعليم

يجد أن تطوير طريقة التعليم لتواكب التطور في عصرنا الحالي، فطريقة النحو والترجمة^{٣١}

هي أقدم طرق تعليم اللغات الأجنبية، ثم نشأ الطريقة المباشرة، وكذلك الطريقة السمعية الشفوية، وطريقة القراءة، وطريقة المعرفية ولكل طريقة من هذه الطرق محاسن ومآخذ، ولك ينبغي أن نأخذ من كل طريقة أفضل ما فيها حتى نستطيع توصيل اللغة العربية إلى الطلاب الإندونيسيين بسهولة ويسر، ولأن كل هذه الطرق من صنع البشر، فلا توجد طريقة تخلو من النقص أو تبلغ درجة الكمال.^{٣٢}

د- المعلمين

الحل بالنسبة للمعلمين هو اختيار المعلم المتخصص في تعليم اللغة العربية، فإن لم يكن متخصص تخصصا مباشرا يجب أن تعقد دورات تأهيلية ويلحق بها.

و- التلاميذ

حل مشكلات المواجهة هو اختيار الطريقة فلا بد اذن من ربط الطريقة بالمادة، ولا بد من انتقاء الطريقة المناسبة للمادة الدروسته.

المبحث الثاني : الترجمة

أ- مفهوم الترجمة وأهميتها

إن المعارف البشرية تزداد يوما بعد يوم، وكذلك انتشارها بدءا من نطاق ضيق إلى نطاق أكبر منه، وهكذا إلى أن وصل إلينا شيء مما لم نعرفه من قبل.

^{٣١} أد رشيد أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها (مناهج وأساليبه)، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة -

إيسيسكو - الرباط . ١٤١٠ هـ - ١٩٨٩ م ، ص. ١٢٧-١٤٤

^{٣٢} الدكتور قريب الله بابكر مصطفى، مرجع السابق ، ص. ٨٥

من إحدى الوسائل لتوصيل المعارف الكثيرة هي عن طريق الترجمة. إذن، ما هي الترجمة وما أهميتها في تقديم حياتنا؟

جاء في لسان العرب: التَرْجُمَانُ والتَّرْجَمَانُ المفسر وفي حديث هِرَقْلَ قال لَتَرْجُمَانَهُ التَّرجَمَانُ بالضم والفتح هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى والجمع التراجم والتاء والنون زائدتان وقد تَرْجَمَهُ وتَرْجَمَ عَنْهُ وتَرْجُمَانَهُ هو من المثل التي لم يذكرها سيبويه قال ابن جني إما ترجمان لقد حكيت فيه ترجمان بضم أوله ومثاله فُعْلُلَان كَعُتْرُقَان ودُحْمَسَان وكذلك التاء أيضا فيمن فتحها أصلية وأن لم يكن في الكلام مثل جَعْفَرُ لأنه قد يجوز مع الألف والنون من الأمثلة ما لولاهما لم يجز كعنفوان وخنديان وريهقان ألا ترى أنه ليس في الكلام فُعْلُو ولا فِعْلِي ولا فَيُعْلُ؟^{٣٣}

وجاء في المعجم الوسيط، (ترجم) الكلام بينه ووضحه وكلام غير وعنه نقله من لغة إلى أخرى^{٣٤} أما ليوس معلوف في كتابه المنجد كالترجمة الكلام : فسر بلسان آخر. ترجمه بالتركية أي نقله إلى اللسان التركي ، ترجم عنه، أوضح أمره، الترجمة ج التراجم : التفسير".^{٣٥}

وأما اصطلاحا الترجمة كما عرفها كرسنال ونقلها الأستاذ الدكتور روجر. ت. بيل بأنها التعبير بلغة أخرى (أو اللغة الهدف) عما عبر عنه بأخرى لغة المصدر، مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالية والأسلوبية.^{٣٦}

من هو المترجم؟ المترجم هو كاتب، أي أن عمله هو صوغ الأفكار في كلمات موجهة إلى قارئ. والفارق بينه وبين الكاتب الأصل هو أن الأفكار التي يصوغها ليست أفكاره، بل أفكار سواه.^{٣٧}

^{٣٣} محمد بن مكرم بن منظور الأفرقي المصر، لسان العرب، دار صادر، بيروت. ١٩٧٧، ص. ٦٦

^{٣٤} إبراهيم مصطفى، المعجم الوسيط، دار الدعوة، تحقيق \ مجمع اللغة العربية، القاهرة. ص. ٨٣

^{٣٥} لويس معلوف. المنجد في اللغة والعالم. (بيروت: دار المشارق : ١٩٨٦) ص. ٦٠

^{٣٦} روجر. ت. بيل. الترجمة وعمليتها النظرية والتطبيق، ترجمة د. محي الدين حميدي، مكتبة العبيكات، ط ١. الرياض. ص. ٤٦

^{٣٧} محمد عناني، فن الترجمة، ط ٨، الجيزة: الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٤، ص ٥-٦

ولا بد للمترجم أن يتقن اللغة التي يترجم منها أو إليها ويعرف طبيعة هذه اللغة، والتراكيب والمصطلحات الشائعة فيها حتى يتمكن من نقل الأفكار بالشكل الذي يجعل ترجمته أقرب ما تقون إلى روح اللغة التي يترجم إليها.^{٣٨}

ب- تعليم الترجمة

هل يعتبر تعليم الترجمة مهما في المؤسسات التعليمية؟ لإجابة هذا السؤال لكان من الضروري أن ننظر إلى حاجة الناس إلى الترجمة. ورأي شهاب الدين عن أسباب من أجلها يعقد تعليم الترجمة في أقسام اللغات الأجنبية في الجامعات، منها:

أولاً، إن مهارة الترجمة تحتاج إليها في نقل المعارف والتكنولوجيا والثقافة والعلوم الدينية من الدول المتقدمة إلى الدول النامية من ضمنها إندونيسية. والترجمة لها دور مهم في تقدم الدول العربية عبر التاريخ خاصة في العصر الذهبي وكذلك اليابان بإمكانها تتقدم من ضمن الدول المتقدمة.

ثانياً، نشاط الترجمة، بدءاً من السهولة إلى العملية المعقدة تدفع الشخص في مهنته اللغوية إما أن يكون هو مهتم في أمر التدريس أو في البحث، وإن الترجمة من الأنشطة الطبيعية التي قام بها الناس في مجالات شتى إما في المدارس أو المكاتب، أو في مكان يقوم بها، وعملية الترجمة بمثابة النشاط الإنساني مستمر مدى الحياة.

ثالثاً، في الآونة الأخيرة توجد المعلومات المختلفة من الدول الأجنبية ينبغي أن تنشر باللغة الإندونيسية حتى يستفيد منها المجتمع. ولكن الأسف الشديد هذه العملية لم تأت بفائدة كثيرة لقلة المترجمين المؤهلين في هذا الأمر.

^{٣٨} عبد الله عبد الرزاق إبراهيم، الترجمة المبادئ والتطبيقات، القاهرة: دار النشر الجامعات، ٢٠٠٥، ص ٥.

رابعاً، مادة الترجمة تعتبر من وسائل تنمية لغة الطلاب في قسم اللغة، هذه المهارة تعطى أثراً إيجابياً في المهارات اللغوية الأخرى كمهاري الكلام والكتابة. ومهارة الترجمة تعتبر مقياساً لنجاح الطلاب لأنها تتطلب استيعاب الطلاب المهارات اللغوية الأخرى خاصة مهارة القراءة.

خامساً، مهارة الترجمة من ضمن المهارات تعتمد عليها المتخرجون في ميدان العمل وهم لا يعتمدون كثيراً على فرص العمل المتاحة من قبل الحكومة. لأن الترجمة تعتبر فرصة بديلة للعمل مستقبلاً. وهذه هي أسباب من أجلها تدرس مهارة الترجمة في الجامعات.^{٣٩}

ج- أنواع الترجمة

أورد Jakobson ثلاث تقسيمات للترجمة، نوردتها فيما يلي :^{٤٠}

١. ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة Intralingual Translation وتعني هذه الترجمة أساس إعداد صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووقفا لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

٢. وهو الترجمة من لغة إلى أخرى Interlingual Translation وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وهذا النوع الذي نركز عليه نطاق بحثنا. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

^{٣٩} Syihabbudin, *Penerjemahan Arab – Indonesia*, Bandung Humaniora, 2005. Hal 180-181

^{٤٠} محمد حسن يوسف، كيف تترجم، الكويت ٢٠٠٦م، ص ٤٦-٤٩

٣. ويمكن أن نطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى Intersemiotic Translation وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة.

وفي إطار الترجمة من لغة إلى أخرى Interlingual Translation يمكن التمييز بصفة عامة بين قسمين أساسيين :

أ- الترجمة التحريرية Written Translation وهي التي تتم كتابة، وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تتقيد بزمن معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزام دقيقاً وتاماً بنفس أسلوب النص الأصلي، والا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.

ب- الترجمة الشفهية Oral Interpretation وترتكز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الإنتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثنائه. ولكنها لا نلتزم بنفس الدقة ومجأولة الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى محتوى هذه الرسالة فقط.

د- طرق الترجمة

هناك عدة طرق في الترجمة، منها :

١. الترجمة الحرفية

إن الحرفية هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ، وهي المحاركة لخصائص اللغة الأجنبية، التي تؤدي إلى الإخلال بقواعد اللغة المقول إليها أو إلى تشويه المعنى، أو إلى الإخلال والتشويه معاً، في أحيان كثيرة. لا يمكن أن نعتبر النقل الحرفي ترجمة دقيقة. ولقد فهم بعض المترجمين المانة أنها المحافظة على كل كلمة في النص الأصلي. إن الحرفية المجمية، والحرفية القواعدية، تؤديان إلى النقل الخاطئ للمضمون، أي إلى تشويه الأفكار والإخلال بقواعد لغة الترجمة.

إن أحد مصادر الحرفية هو المعرفة غير الوافية للغة، وخبرة المترجم القليلة، وكثيراً ما نواجهه - إلى جانب الحرفية المعجمية والحرفية القواعدية - الحرفية البلاغة، ذلك عندما يقلد المترجم الأسلوب الصلي، دون أن يفكر في التأثير الذي يسببه هذا التقليد، ناسياً أنه يؤدي إلى الإخلال بقواعد العلوم البلاغة.^{٤١}

وقام مناع القطان في بيان الترجمة الحرفية بإيجاز، أنها نقل ألفاظ من لغة إلى نظائرها من اللغة الأخرى بحيث يكون النظم موافقاً للنظم، والترتيب موافقاً للترتيب.^{٤٢}

لكل لغة مميزاتها وخصائصها تختلف لغة بغيرها من اللغات، لو قام المترجمون بهذه الطريقة لكانت الترجمة غير جيدة إلا أن تضاف ببعض الكلمات الإضافية شرحاً لها.

^{٤١} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، طلاس، ط ١. دمشق. ص ١٨٧-١٨٨

^{٤٢} مناع القطان، مباحث في علوم القرآن، منشورات العصر الحديث، الرياض، ١٩٩٠ م. ص ٣١٣

١. الترجمة الحرة

وهي كما نقل الدكتور مظفر الدين حكيم عن ل. س. بارخوداروف: الترجمة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة.^{٤٣}

إن الترجمة الحرة لا تلتزم بالنص الأصلي التزام الترجمة الحرفية الشديد به، الأمر الذي يؤدي إلى وصف الموقف بشكل ناقص، لا يحقق التكافؤ المطلوب مع النص الأصلي.^{٤٤}

يجدر ان الترجمة الحرة، إذا كانت مقبولة أثناء ترجمة المؤلفات الأدبية الفنية، فإنها مرفوض تماما أثناء ترجمة النصوص الرسمية والقضائية والديبلوماسية.^{٤٥}

٢. الترجمة المعنوية

نقل الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم عن البهاء العاملي في (الكشكول) عن الصلاح الصفيد قال " ... الطريق الثاني في تعريب الطريق حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما، وهو أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه، ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها، سواء سأوت الألفاظ أم خالفتها. وهذا لم تحتج كتب حنين بن إسحاق إلى تذهيب إلا في العلوم الرياضية، لأنه لم يكن قيما بها. بخلاف كتب الطلب والمنطق الطبيعي والإلهي، فإن الذي عربه منها لم يحتج إلى إصلاح".^{٤٦}

^{٤٣} المرجع نفسه، أسعد مظفر الدين حكيم، ١٩٨٩، ص. ١٩١

^{٤٤} المرجع السابق، أسعد مظفر الدين حكيم، ١٩٨٩، ص. ١٩٢-١٩١

^{٤٥} المرجع السابق، أسعد مظفر الدين حكيم، ١٩٨٩، ص. ١٩٤

^{٤٦} المرجع السابق، أسعد مظفر الدين حكيم، ١٩٨٩، ص. ١٩٥-١٩٤

ولقد قال "جروم" الذي كلفها بابا "داماسوس" لإعداد نص
لكتاب العهد الجديد إنه " نقل المعنى بالمعنى، ولم ينقل الكلمة
بالكلمة".^{٤٧}

يرى الدكتور عمر فروح أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى
اللغة هي "أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن
يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكبه.
فإذا عاد الناقل لبدأ عمله، قرأ كل جملة تامة، ثم ادارها في ذهنه حتى
يوقن أنه قد فهم معناها ومرواها. بعد إذ يختارها الألفاظ التي تعبر عن
مقصد الكاتب لا عن تراكيبه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي
المواقف، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في
النص الأصلي أو أكثر أو أقل".^{٤٨}

٣. الترجمة المماثلة

هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة
الأخرى. إن المماثلة، أي التكافؤ مع الأصل، ملازم للدقة، وتحقق
بواسطة التحويلات القاعدية، والمعجمية، والبلاغة، التي تنشئ التأثير
المكافئ. يستطيع المترجم في الواقع، بواسطة التحويلات الترجمة، أن
ينقل عناصر الأصل كلها. وإن فنه يتلخص في الاستخدام الماهر لهذه
التحويلات.

تعني المماثلة في الترجمة :

١. مطابقة الأصل من حيث الوظيفة
٢. اختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة

^{٤٧} يوجين أ. نيدا. نحو علم الترجمة، ترجمة ماجد النحال، مطبوعات وزارة الإعلام، الجمهورية العراقية. ص. ٤٠.

^{٤٨} عمر فروح، عبقرية اللغة العربية، بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٨١. ص. ٢٨٩.

٣. إن الأهمية المنهجية العملية لمسألة الترجمة المماثلة تتلخص في أنها تتناول إمكانية التعبير بأمانة، وبصورة تامة، عن أي مضمون. ليست الترجمة إنتاج عفويا لكل عناصر الأصل. بل هي اختراع واع لإمكانيات نقلها المختلفة.

إن التعريف الأنسب للترجمة هو التعريف التالي "إن الترجمة المماثلة هي النقل الوافي لمضمون الأصلي المعنوي، والمطابقة الوظيفية الأسلوبية ذات القيمة الكاملة المعادلة له".^{٤٩} إذن، الترجمة المماثلة محاولة المترجم البحث عن مطابقة الترجمة بالنص الأصلي وينبغي أن تكون دقيقة حتى لا تنحرف عن مراد لغة الأصل.

و- خطوات الترجمة الناجحة

- من خطوات الترجمة الناجحة هي كما يلي:^{٥٠}
١. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.
 ٢. إعداد المعاجم والموسوعات، وغير مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها في متناول يده أثناء عمله.

^{٤٩} المرجع السابق، أسعد مظفر الدين حكيم ، ١٩٨٩، ص. ١٩٧

^{٥٠} أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير، بدون السنة، ص. ٨٠

٣. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.

٤. أن يحسن المترجم اختبار الألفاظ والتعبيرات المناسبة فب اللغة التي ينقل إليها.

٥. بعد الإنتهاء من الترجمة لا بد من القراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصيغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.

٦. عدم اللجوء إلى الحذف والاختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.

ز- استراتيجيات الترجمة

هي اسلوب المترجم في ترجمة الكلمة والجملة، وتسمى أيضا بإجراءات الترجمة. تنقسم هذه الاستراتيجيات إلى قسمين كما ذكر نيومارك ونقل عنه Zuhridi Suryawiyana، وهما :

١. الاستراتيجية التركيبية أي الاستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة، وهذه لابد أن يستخدمها المترجم في ترجمته. لهذه الاستراتيجية ثلاثة أسس هي:^{٥١}

⁵¹ Zuhridi Suryawinana, *Translation Bahasa Teori Dan Penuntun Praktis Menterjemah*, Yogyakarta, Kanisisus, 2003. Hal. 70-76

- الزيادة (Addition) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدف، لحاجة اللغة الهدف إليها.
- الإنقاص (Subtraction) وهو تقليل العنصر التركيبي في اللغة الهدف
- المناقلة (Transposition) وهي تستخدم لترجمة الجملة التامة وغير تامة، يعني استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر بوحدة نحوية من اللغة الهدف ليصل بها المعنى المراد.
- ٢. الاستراتيجية الدلالة أي الاستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجمل التي سترجم. هذه الاستراتيجية تتكون من الاستراتيجية التالية:
- اللقطة (Borrowing) وهي التي تأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
- العديل الثقافي (Cultural Equivalent) وهي أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة أو المميّزة في اللغة الهدف بدلا من الكلمة الخاصة أو المميّزة في اللغة المصدر.
- العديل الوصفي (Descriptive Equivalent) وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقتها الحاضرة الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.
- المرادف (Synonym) وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي تفيد في اللغة المصدر العامة.
- الترجمة الرسمية لا بد أن يكون له قاموس خاص للأسماء والاصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الإندونيسية، أخرجها

وأجمع عليها مركز البحوث لتطوير اللغة وتعليمها لوزارة التربية والتعليم لجمهورية إندونيسيا.

- التخفيض والتوسيع (Reduction) إنخفاض أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر، والتوسيع ضده أي توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.
- الإضافة وهي على خلاف افسراتيجية التركيبية، تعني أن الإضافة نظرا لتوضيح المعاني.
- الحذف – الزيادة (Deletion – Addition) وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة الهدف أو صعبت ترجمتها.
- التعديل (Modulation) وهي الاستراتيجية في ترجمة اللفظ أو الكلمة أو الجملة، بحيث أن يترجم المترجم المعاني المراد بالنظرة المخالفة أو طريقة التفكير. يقول نيمارك Newmark التعديل هو إجراء الترجمة يغير وجهة نظر. وقسمه Machalli إلى تعديل الواجب والتعديل الحر. والتعديل الواجب معمول به إذا كانت الكلمة أو التعبير أو التركيب ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف. والتعديل الحر يعمل به لعدة لغوية، كتوضيح المعنى، وطلب التكافؤ الجيد في اللغة الهدف. وكالتقرير بكتابة في اللغة الهدف ما هو مضمّر في اللغة المصدر.

ك- مشكلات الترجمة

الترجمة من الأنشطة العملية الصعبة. رأى دارمونو أن المترجم أكثر من الكاتب. يحاول الكاتب أن يصب تجريبية الآخرين لغير الناطقين بغة الكاتب.⁵²

⁵² Ahmad Azan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung : Humaniora, 2009). Hal. 187

١. المشكلات اللغوية

إيجاد صعوبة المفردات بسبب معرفة اللغة محدودة من الكلمات التي تحتوي التفاهم لم تكن معرفة سابقا. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بتوفير القاموس القياسية التي تحتوي المفردات القياسية.^{٥٣}
أ. القواعد

عملية الترجمة هي مهارة الصعوبة. ولإستعاب على اللغة العربية كاللغة الأصلية واللغة الإندونيسية كاللغة الإندونيسية لم تكافئ الترجمة الجيدة. على المترجم أن يستوعب القواعد في اللغتين (اللغة الأصلية واللغة المستهدفة).

إيجاد صعوبة القواعد للمترجم كثيرا مع انه قد قدر كتب القواعد. على سبيل المثال تحديد الفعل والفاعل والمفعول العامة الجملة الكبرى التي تحتوي على الكلمات. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالمحاولات لقدر القواعد (الصرف والنحو والبلاغة) نظريا وعلميا.^{٥٤}

ب. تركيب الجملة

لا يمكن المرء أن يترجم النص العربي إلى النص الإندونيسي بنقل الكلمة فكلمة، الا انه يضع تلك الكلمات في إطار السابق من العام للوحدة. ولأن تركيب الكلمة في اللغة العربية مختلفة باللغة الإندونيسية وعلامة على ذلك أنه منقلب بها. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالمحاولات لمعرفة تركيب الجملة في اللغة العربية كلية، لأنه لا يوجد مساواة في اللغة الإندونيسية.^{٥٥}

⁵³ Rita Erlinda, *Kesalahan Semantis dalam Terjemahan*, (Studia Akademia 1, Juni 2009). Hal. 3

⁵⁴ Sugeng dan Eko Susilo. *Pedoman Penerjemahan*, (Semarang, Dahara Paris). Hal 21

⁵⁵ Op.Cit, Syihabudin, *Penerjemahan*, 2005, Hal. 158

ت. التعريب (Transliterasi)

صعوبة التعريب منها صعوبة تحتوي على الأسماء الأجنبية والأسماء المدن أو البلاد والمصطلحات الأجنبية.⁵⁶

ج. تطور اللغة

يتعلق تطور اللغة على تطور العلوم والمعرفات. مثل حول الكلمات والمصطلحات والعبارات التي لم توجد في اللغة العربية سابقا. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالمحاولات لبحث تطور اللغة وتبعه. وخاصة على المصطلحات المناسبة بعلوم معين.⁵⁷

٢. المشكلات غير اللغوية

أ. الاجتماعية والثقافية

الاجتماعية والثقافية مختلفة بين الأمة الواحدة والأخرى. فهذه يسبب اختلافا في تعبير الثقافة. فاللغة هي آلة لتعبير الثقافة. وهذا الاختلاف يؤدي إلى المشكلة الدقيقة للمترجم الذي لا يعرف الثقافة من اللغة الأصلية واللغة المستهدفة.⁵⁸ هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالمحاولات لمعرفة خلفية الاجتماعية والثقافية. ثم ينبغي على المترجم أن يحاول إعداد المواد التعليمية باللغة العربية فيها صور الاجتماعية والثقافية للأمة العربية.⁵⁹

ب. شعور الامتناع والملال

أصبح الطلاب شعور الامتناع والملال في مواجه النص العربي لأقل قدرتهم في اللغة العربية. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالبدء في قراءة الكتب أو النصوص العربي المكتوب وهو اسهل نسبيا. وبجانب اختيار

⁵⁶ Op.Cit, Ahmad, Metodologi, 2009, Hal. 187

⁵⁷ Nur Mufid, Kasirun As, Rohman. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia* (Surabaya : Pustaka Progresif). Hal. 35

⁵⁸ Op.Cit, Ahmad, Metodologi, 2009. Hal. 187

⁵⁹ Op.Cit. Sugeng, Pedoman, Hal. 18

الكتب العملية الرائجة، يحتاج المترجم المبتدئ أن يختار الكتب أو النصوص التي تهتم به. تضيّع جاذبية الامتناع والملا، وهي تستهل الفهم.^{٦٠}

المبحث الثالث : الطريقة الانتقائية في الترجمة

أ- مفهوم الطريقة الانتقائية

كلمة الطريقة الانتقائية في الإنجليزية تسمى با "eclectic method" في الإندونيسية بمعنى "metode campuran". قبل فهم تعريف الطريقة الانتقائية دقيقاً فالأول يبحث عن الطريقة بالعام. الطريقة تأتي من اليونانية بكلمة "metodos" هذه الكلمة تتكون من كلمة "metha" بمعنى لشن خلال أو مرور و "hodos" بمعنى سبيل أو أسلوب. إذا الطريقة بمعنى مرت الوسيلة ليحصل الهدف أو الغرض، والطريقة في اللغة العربية تسمى با "ل طريقة".^{٦١} الطريقة هي أسلوب منظمة ومعدل حسن لتحقيق الهدف. هذه الطريقة الانتقائية في العربية بعدة تسميتها. هناك تسميتها بالطريقة الازدواجية بمعنى "الطريقة الخليطية أو الدزيجية". وتسمى هذه الطريقة أيضاً بالطريقة التوفيقية أو الطريقة التوفيقية بمعنى "الطريقة الانتقائية (Metode Kompromi) وسميتها بالطريقة الانتقائية و"Electic Method" لأن هذه الطريقة تختار جوانباً إيجابياً من الطريقة وأخذها.^{٦٢}

وقدم طيار يوسف وسيف الأنوار "، والطريقة الانتقائية " هي سبيل أو كيفية لعرض الدادة درس اللغة الأجنبية أمام الفصل من خلال لرموعة متنوعة على بعض الطرق. وعند مولجيانطو سوماردي في كتابه تعليم اللغة الأجنبية،

^{٦٠} محمود يونس، التربية العملية في التدريس (كونتور : مطبعة دار السلام، ٢٠٠٣). ص ٤٦-٥٢

^{٦١} Mahmud Yunus, *Kamus Arab-Indonesia*, (Jakarta: PT.Hidayakarya Agung, 1990). Hal. 98

^{٦٢} Moh. Manshur, dkk, *Materi Pokok Bahasa Arab (model)*, Jakarta : Diejen Pembinaan Kelembagaan Agama Islam dan Universitas Terbuka 1994/1995). Hal. 169

"eclectic method" هي الطريقة الخليطية من العناصر الواردة في الطريقة المباشرة (Direct Method) والطريقة القواعد والترجمة⁶³

مستندا على بعض آراء أعلاه يكون خلاصة أن الطريقة الانتقائية هي الوسيلة أو الكيفية لعرض الدادة درس اللغة الأجنبية أمام الفصل بمجموعة متنوعة على بعض الطرق. وكانت الطريقة الانتقائية طريقة إختيارية أو خليطية من الطريقة المباشرة، الطريقة القواعد والترجمة، والطريقة القراءة التي تجمع وتستخدم أو تطبق معا ومباشرة في حال التعليم.

ب- المزايا والعيوب من الطريقة الانتقائية

مستندا على تعريف الطريقة الانتقائية كالطريقة الخليطية أو الدزيجية من بعض الطرق، وهي الطريقة المباشرة والطريقة القواعد والترجمة والطريقة القراءة، فالإيجابي والسلبي من هذه الطريقة تعتبر في بعض تلك الطرق.

طريقة الانتقائية في الترجمة

قال الدكتور أوريل بحر الدين " أن الترجمة هي ينقل فكرة أو أفكار الآخرين من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف". اللغة المصدر يسمى با "Source Language" (SL) وأما اللغة الثاني يسمى باللغة المنقل أو "Target Language" (TL) . وأسهل لترجمة يستخدم الصيغة " SL < Rethink < TL " ومعناها يترجم بأربع مراحل. يعني :

١. إيجاد معنى SL
٢. فهم معنى SL الدقيقة
٣. تبين التعبير الدقيق
٤. واستقى التعبير الدقيق با TL

⁶³ Muljayanto Sumardi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Asing* (Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi), (Jakarta: Bulan Bintang, 1975). Hlm 37

كيترجم "رياضة"، أولا، وجد المعنى الكثير يعنى : olahraga fisik, olahraga spiritual, و pelajaran matematika. والثاني، فهم العنى الدقيق بالسياق. وحقه المعنى هي "olahraga fisik" ثم الموافق هي "رياضة < بدنية < Rethink < Olahraga.

والمثال للجملة " قامت اللجنة المنفذة المكونة من الجامعتين بمناقشة الحال الأنسب" فلتحليل كل الكلمة ، (اللجنة المنفذة) "Panitia Pelaksana" ليس "Pengaruh" والكلمة (المكونة من الجامعتين) يدل على " bergabungnya dua universitas" ليس "جامعة". والكلمة (الحال الأنسب) يدل على " Solusi yang paling tepat" ليس "الحل". فيترجم با " Panitia pelaksana yang terdiri dari dua universitas telah mendiskusikan solusi yang paling tepat".^{٦٤}

^{٦٤} أوريل بحر الدين، الوثائق من مادة الترجمة.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ- منهج البحث

يستعمل المنهج في هذا البحث هو المنهج الوصفي الكيفي، وهدفه لوصف الظواهر أو الأحداث أو الأشياء المعنية التي تتراد الباحثة التصدي لها وجمع الحقائق والمعلومات والملاحظات عنها ووصف الظروف الخاصة بها وتقرير حالتها كما توجد عليه في الواقع.^{٦٥}

بهذا المنهج تريد الباحثة أن تصف عملية مادة الترجمة وتصف عن المشكلات التي توجد في تعليم الترجمة خصوصاً في عملية الترجمة من الكلمة العربية إلى اللغة الإندونيسية. بولاية البيان قسم تعليم اللغة العربية في مستوى الثامنة بجامعة مولانا مالك الإبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المنهج المستخدمة في هذا البحث هو منهج الوصفي الكيفي (Descriptive Qualitative Methode) لأن هذا البحث تحاول الباحثة وصف ما كان في عملية تعليم باستخدام الأبيد.^{٦٦}

تميز البحوث الوصفية بأنها أسلوب فعال لجمع المعلومات، والبحث الوصفي مهم اللغوية إذ هو الذي يزود الباحثة بوصف دقيق للمتغيرات التي تتحكم في الظواهر التربوية والاجتماعية وغيرها.^{٦٧} وعند محمد ناصر هو بحث

^{٦٥} المملكة العربية السعودية جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية معهد العلوم الإسلامية و العربية في إندونيسية، مناهج البحث (دون المطبع: دون الطبع، دون السنة)، ٢٦٩

^{٦٦}Muhammad Kasirom, *Strategi Penelitian tesis Program Magister By Research* (Malang; Program Pasca Sarjana UIIS 2003). Hal. 26

^{٦٧} . نفس المراجع، ١٢٠.

موقع إجتماع الناس أو أشياء أو مواقف أو نظام الآراء أو الحوادث في الحال ويهدف تقديم الوصفي، أو الصورة أو الكتابة ترتيبا و واقعا ومضبوطا عن الحقائق والصفات والربط بين الظواهر المبحوثة.^{٦٨}

قال وجدان وتيار، إن في أحوال البحث الوصفي استخدام المدخل الكيفي يكون مناسباً، لأن المبحوث فيه هو الكلمات المكتوبة أو من ألسن الناس أو سلوك المشهور.^{٦٩}

ب-مجتمع البحث

وتختار الباحثة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم، لأن مشكلات الطلاب في تطبيق الترجمة، ومدرس مادة الترجمة، ويختار الباحثة طلاب في مستوى الثامنة، لأن هذا المستوى انتهى أن تعليم المادة الترجمة في المستوى السابع. والآن، هم يبحثون البحث العلم الذي تحتاجون الترجمة و استعداد لمستقبل.

ج-مصادر البيانات

البيانات هي تشتمل على جميع المعلومات والأخبار التي حصلت من مصادر البيانات. كانت تحصيلها بوسيلة المقابلة المباشرة بين الباحثة والطلبة ومدرس المادة الترجمة.

قال سوانارتو إن البيانات تشكل برهان لعلاج مشكلة البحث.^{٧٠} وقال لوفلوندا " أن مصادر البيانات في البحث الكيفي مأخوذة من الأقوال والأحوال وبياناتها تدخل في أنواع البيانات الإضافية مثل الوثائق وغيرها.^{٧١}

⁶⁸ M. Nazir, *Metode Penelitian* (Jakarta : Ghalia Indonesia, 1988) < hal. 63

⁶⁹ Sutobo, *Pengantar Penelitian Kulitatif, Dasar-Dasar Teoritis Dan Praktis* (Surakarta: Pusat Kajian Penelitian Universitas Muhammadiyah , 1998), hal.4

⁷⁰ Sunarto, *Metodologi Penelitian*, (Surabaya: PPS Unesa, 2001).hal. 56

⁷¹ Ibid. hal 157

نوع البيانات المجموعة في هذا البحث هو البيانات النوعية التي تقسيمها إلى قسمين : (١) البيانات الأساسية هي البيانات المصادر الإنسانية بوسيلة ملاحظة ومقابلة تصدر من شخص الأول أو ممن يعرف حقيقة مشكلة البحث تماما جيدا.^{٧٢} وهي المدرس وبعض الطلاب الذين يجلسون في مستوى السابع بطريقة المقابلة والملاحظة على تعليم المادة الترجمة. (٢) اما البيانات الإضافية هي البيانات المأخوذة من الوثائق المتعلقة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك الإبراهيم مالانج.

د- أدوات البحث

١. الاستبيان

الاستبيان ويعتبر الاستبيان أداة ملائمة للحصول على المعلومات وبيانات وحقائق مرتبطة بواقع معين، ويقدم بشكل عدد من الأسئلة يطلب الإجابة عنها من قبل عدد الأفراد المعين بموضع الاستبيان.^{٧٣}

٢. الملاحظة

طريقة الملاحظة هي المشاهدة المباشرة في الميدان مع اهتمام الوقائع والأحداث ثم كتابتها بالترتيب.^{٧٤} واما الملاحظة التي تستعمل الباحثة هي الملاحظة المباشرة. كما القول مولياوان " ان الملاحظة المباشرة هي تشترك الباحثة في ملاحظة قصد البحث.^{٧٥}

في هذه الحالة، تلاحظ الباحثة عملية التعليم في درس الترجمة في الفصل، كانت تلاحظ المدرس الذي يقوم بالتدريس، والطريقة، والمادة التعليم، والاستراتيجية المستعملة في عملية التعليم الترجمة. تلاحظ موقع البحث

⁷² Ibid, hal. 47

⁷³ ذوقان عبيدات وأصحابه، البحث العلمي مفهومه، أدواته، أساليبه. (عمان: دار الفكر). ص. ١٢١

⁷⁴ Winarno Surahmat. *Dasar dan Teknik Research Pengantar Metodologi Ilmiah*. 1978 p. 123

⁷⁵ Muliawan. 2014. Hal 62

وبيئته، وانشطة يومية الطلاب لحصول على البيانات الكاملة، والحادة، حتى تعريف مستوى الدلالة من كل السلوك الظاهر.

٣. المقابلة

المقابلة هي عملية المحادثة فيها الأسئلة والأجوبة بين الشخصين أو أكثر على سبيل مواجهة بينهما لاستماع وحصول الأخبار و البيانات. وعرف سونارتو أن المقابلة هي طريقة جمع البيانات بتقديم الأسئلة مباشرة من الباحثة أو السائل.^{٧٦} وقام الباحثة بالمقابلة مع الطلاب والمدرس المادة الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق.

اسماء المنفعل المقابلة : (١) المعلم : الدكتور أوريل بحر الدين. (٢) طلاب قسم تعليم اللغة العربية : ريوو ستريووو ويووا، نورة الخريدة ند بدى، شيلا نصيبا، ستي صفية، انسوة المنورة، ادنن، صفية المنورة، فردا همة العالية، حاتين أبريليا، يحانيت نور حبيبة، خليصة الحسنة، أيرلينا هيرلين، نور إملة الزهيدة عفيفة الرحمة، رشيدة نور كرامة.

٤. الوثائق

الوثائقية في تعريف المضيق هي جمع البيانات اللفظية ذو شكل و أما في تعريف الموسع هي الشيء المشكل عن الصور والمرقوم بشرط والفيديو. وأحيانا المعلومات التي تبحث تأتي من دفتر، ومجلة دورية، وبيان نشاط، وجدول نتائج، وملحوظة يومية، ونسخة، وتجانس الشئان كمثلهم.^{٧٧}

وهذه الطريقة التي تستخدمها الباحثة للحصول البيانات حول عن تاريخ تأسيس مركز ترقية اللغة الأجنبية وأحوال المعلم وكذلك الطالبات فيه. ونتائج من الملاحظة والمقابلة بمدرس وطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

⁷⁶ Sunarto, *Metodologi Penelitian*, (Surabaya: PPS Unesa, 2001). hal 47

⁷⁷ Ibid.,. 130-131

هـ- تحليل البيانات

تحليل البيانات هو أحد من أنشطة البحث المهم والتعنين. كانت البيانات أو المعلومات المجتمع يمر بنشاط تحليل البيانات أنفع للبحث. وخطوات تحليل البيانات ينقسم على ثلاثة أقسام، الأول إدارة البيانات، والثاني تنظيم البيانات، والثالث اكتشاف الحاصل.^{٧٨}

و- مراحل تنفيذ الدراسة

ينقسم مراحل البحث إلى ثلاثة أقسام:

صورة (١)



١. مراحل الإعداد

في هذه المرحلة نظمت الباحثة عن خطوات البحث، مثل خطوات جمع البيانات اختيار البيانات الأساسية والثانية وتحديد البيانات لكي لا يتوسع البيانات إلى الأحوال خارج مشكلة البحث.

⁷⁸ Op. Cit, Sunarto. Metodologi. Hal. 131

٢. مراحل التنفيذ

في هذه المرحلة بدأت الباحثة بجمع البيانات، مثل الملاحظة التي تعقد لجمع البيانات عن عملية تعليم المادة الترجمة، والوثائق المتعلقة بتاريخ تأسيس المركز والبيانات المتعلقة بأحوال الطالبات و المقابلة التي تعتقد لتأكيد الملاحظة ولنيل البيانات الأخرى المتعلقة بأسئلة البحث.

٣. مراحل الإنهاء

وهذه من المراحل الأخيرة في عملية البحث، وفي هذه المرحلة نظمت الباحثة البيانات المأخوذة واختار الباحثة تحليل البيانات لأن تأخذ النتائج من البحث.

ز- تأكيد صحة البيانات

تحتاج الباحثة تأكيد صحة البيانات لكي أن تكون البيانات تؤمن صدقها إلى آخر حاصل البحث. لذلك، للحصول إلى صحة البيانات في هذه البحث على تجريبين منها:

١. الملاحظة، يعمل ملاحظة العميقة يحزم ونظام لمعرفة صحة البيانات
٢. التثليث (Triangulasi) هو الاسلوب لتأكيد صحة البيانات الذي يستعمل من شيء آخر لمقارنة البيانات.^{٧٩} تستخدم الباحثة هذه بمقارنة البيانات من نتيجة ملاحظة مع البيانات من نتيجة مقابلة ومقارنة نتيجة مقابلة مع وثائق.

٣. مناقشة الأصحاب

تستخدم الباحثة هذه طريقة نعرض نتيجة اخر التي يحصل في مناقشة بأصحاب حن المعلومات الصحيحة الضابطة.

⁷⁹ Lexy moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, PT. Rosda Karya Offset. 2007, Bandung. Hal. 330

الفصل الرابع

عرض البيانات ونتائج البحث

المبحث الأول : قسم تعليم اللغة العربية عن ميدان البحث

أ- لمحة عن قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق

يتبع قسم تعليم اللغة العربية إداريا كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق ويقوم رسميا بقرار مدير الجامعة برقم : un.3/pp.oo.9/1211/2014. وكان من قبل تتبع إدارة هذا القسم كلية العلوم الإنسانية والثقافة بقرار مدير الجامعة : un.3/pp.oo.9/1331/2007. عن توظيف كلية العلوم الإنسانية والثقافة بإدارة قسم تعليم اللغة العربية.

أهداف تنفيذ قسم تعليم اللغة العربية هي: (١) إنتاج الخريجين أن يكون معلم اللغة العربية بالكفاءة التربوية والشخصية الدينية. (٢) إنتاج الخريجين بالكفاءة لتطوير إبداع التربية وتعليم اللغة العربية. (٣) إنتاج الخريجين بالكفاءة لأن يكون المعلم غير التربوي. (٤) إنتاج خريجين سرجانا باستيعاب منهج بحث التربية وتعليم اللغة العربية لأن يكون الألة لوسع نظرة العلوم والدين والفن والثقافة والحضارة. (٥) إنتاج البحوث لتكوين المراجع في تطوير اللغة العربية في المدرسة والمعاهد والمؤسسة التعليمية الأخرى. (٦) وسع التعاون بالمؤسسة التعليمية في البلاد وخارجها. (٧) وسع التعاون بالمؤسسة غير التعليمية في البلاد وخارجها.

وتتميز قسم تعليم اللغة العربية بالوسائل والتسهيلات المتكاملة والمعلمين والممتازين الخريجين من الجامعات إندونيسية وخارجها، وكذلك يستقدم القسم

المحاضرين الناطقين باللغة العربية لأجل تحقيق جودة العملية الدراسية، منهم من يأتي السعودية ومصر والسودان والمغرب.

ب- الرؤية والرئاسة

١. الرؤية

أن يكون أفضل أقسم تعليم اللغة العربية الرائد في تنفيذ ثلاث قوائم الجامعة لإنتاج الخريجين في مجال تعليم اللغة العربية بعمق العقيدة وكريم الأخلاق وسع العلوم وكفى المهنة وأصبحوا محركي المجتمع مستعدين للإستبان في المستوى الوطني والدولي.

٢. الرئاسة

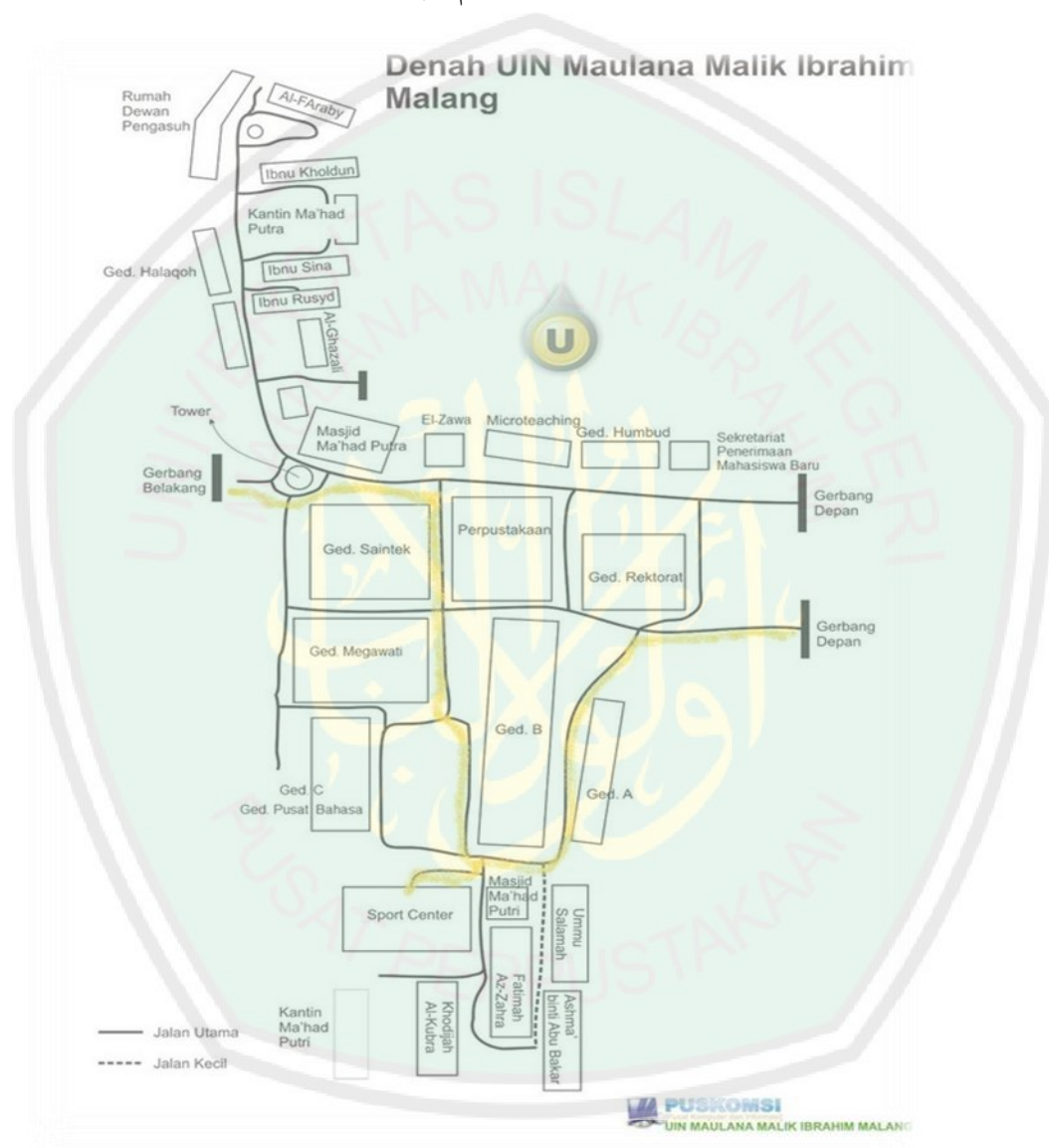
- أ) تنفيذ الرؤية الرائد لإنتاج معلم اللغة العربية في المدرسة والمعاهد والمجتمع.
- ب) تنفيذ البحوث العلمية وخدمة المجتمع لتطوير العلوم المناسبة بقسم تعليم اللغة العربية.
- ت) التعاون الأكاديمي مع مستخدمي الخريجين في منطقة "ASEAN" في تنفيذ ثلاث قوائم الجامعة.

ج- الموقع الجغرافي

وقع قسم تعليم اللغة العربية داخل كلية علوم التربية والعلوم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في شارع غجايانا رقم ٥٠ مالانج جاوى الشرقية إندونيسيا.

صورة (٢)

خريطة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.^{٨٠}



⁸⁰ <https://pbs.twimg.com/media/CG7z1c0UkAEG7JN.jpg>. Diakses pada tanggal 03/05/2017 pukul 22:29

المبحث الثاني : المشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في تعلّم مادة الترجمة

أما طريقة التعليم المستخدم في مادة الترجمة طلاب قسم تعليم اللغة العربية ٢٠١٧\٢٠١٨ هي طريقة الانتقائية يعني الترجمة الحرفية (وفاء) والمعنوية (جميلة)، ويشرف بدكتور أوريل بحر الدين. وأما طريقة إتصال الدراسة بطريقة التقديم. ينقسم المعلم بمجموعات، كل مجموعات يترجم النص الذي يفرق عليهم. كل اللقاء احد من المجموعات يقدمون النص الذين يترجمون. والمجموعات الأخرى علق عليهم. وفي نهاية الدرس، إذا كان المجموعة المسؤولية لم تجد الحل للمشاكل التي يواجههم، فيعطى المعلم الحلول لهم، وأكثر من المشاكل الذين يواجهون طلاب هي اختيار الإصطلاح أو المفردات في اللغة ايندونيسيا.^{٨١}

ومن النتائج المقابلة مع المعلم مادة الترجمة أستاذ أوريل بحر الدين : "أن قدرة طلاب قسم تعليم اللغة العربية في مادة الترجمة ناقص، بل بمرور الوقت، أن نسبة قدرة الترجمة طلاب قسم تعليم اللغة العربية قدر من ٤٠% الذي لم يستطيع أن ترجم جيداً".^{٨٢}

أداء تعليم مادة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية مرة الأسبوع. وتعلّم المعلم كل فصل ٥٠ دقيقة. بحثت الباحثة ووجدت المشكلات في تعليم مادة الترجمة. ثم لتحليل البيانات، مقابلة الباحثة مع المعلم الترجمة والطلاب بهذا الإرشادة المقابلة،

^{٨١} نتائج ملاحظة في فصل ج، في ٢٠١٦\١١\٤

^{٨٢} نتائج المقابلة مع الأستاذ أوريل بحر الدين، في ٢٠١٦\١١\٢٣

إرشاد المقابلة للمعلم الترجمة والطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا

مالك إبراهيم

أ- للمعلم

١. ما أهمية الترجمة لدى الطلبة؟
٢. ما اسهام الترجمة لدى الطلبة؟
٣. ما الطريقة تستخدمها في تعليم الترجمة؟
٤. ما الصعوبات في تعليم الترجمة؟
٥. ما محاولاتك لها؟
٦. كيف تعليقك تطبيق الطريقة للطلبة؟

ب- لطلاب

١. هل تسعد حينما تتعلم الترجمة؟
٢. هل كفاءة الترجمة إحدى أهداف تعليم اللغة العربية؟ لماذا؟
٣. هل تعرف أهمية أو مساندة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية؟
٤. هل تعرف الطريقة التي يستخدمها المعلم في تعليم الترجمة؟ لماذا؟
٥. هل كفاءة الترجمة الجيدة مهمة لك؟
٦. ما مشكلتك في تطبيق ترجمة فقرة عربية؟
٧. ما سبب تلك المشكلات؟
٨. ما أملك من تعليم الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية؟

وتأكد البيانات باستبانة، وهذا إرشاد الاستبانة

جدول (٢)

جدول إرشاد الاستبانة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم

الأداء		الوصف	الجواب
موافق	غير موافق		
		١. الطريقة والاستراتيجية المستخدمة ممتعة	الطريقة و الاستراتيجية
		٢. الطريقة المستخدمة المتنوعة	
		٣. الطريقة والاستراتيجية المستخدمة سهولة في استلاء على كفاءة الترجمة	
		٤. الطريقة والاستراتيجية المستخدمة تورط الطلاب في تطبيق الترجمة	
		١. يتمكن المعلم من المادة التي يعلمها	العوامل الثانوي لتطبيق الترجمة
		٢. كان إرشاد المادة لتعليم الترجمة	
		٣. كان الطلاب فعالا في مشاركة التعليم حين يعطي المعلم مادة عن تطبيق الترجمة	
		٤. الوسيلة التي يستخدمها المعلم لسهولة الطلاب في تطبيق الترجمة	
		٥. الوقت العليم فعال	

قسمت الباحثة في مشكلات التي تواجه طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم ٢٠١٧\٢٠١٨ في مادة الترجمة إلى قسمين:

أ. من المشكلات اللغوية

١. ضعف لطلاب في فهم المفردات

من نتائج الملاحظة في فصل ج، بعض الطلاب فقط احرص وينظر مقدمين. وطلاب الذي ينشط ان يعلق على المقدم الا انه وحدة. حتى تأكد الباحثة مع نتائج المقابلة.^{٨٣}

من النتائج المقابلات، وجدت الباحثة بعض الطلاب يصعبون أن يترجموا النص لأنهم ينقص من المفردات أو ضعف المفردات. قال ريوو ستريوو ويووا " أن أسباب مشكلات التي يواجه في مادة الترجمة يعني ضعف المفردات، وأسباب منه لا أحفظ من المفردات".^{٨٤} ويؤكد أيضا من نتائج المقابلات مع نورة الخريدة ندّ بدا " ضعف المفردات هي أسباب التي أواجه في مادة الترجمة".^{٨٥} وقالت أيضا شيلا نصيبا : " أن المشكلات التي أواجه في مادة الترجمة يعني أكثر من المفردات التي لا اعرف. فلا استطيع أن ترجم".^{٨٦} وقالت ايضا سيني صفيه " أن المشكلات التي أواجه في تعليم مادة الترجمة

نتائج الملاحظة في فصل ج، في ٢٣\١١\٢٠١٧

^{٨٤} نتائج المقابلة مع ريوو ستريوو ويووا، طالب من فصل ج. ٢٢\٣\٢٠١٧

^{٨٥} نتائج المقابلة مع نورة الخريدة ندّ بدا، طالبة من فصل ج. ٢١\٣\٢٠١٧

^{٨٦} نتائج المقابلة مع شيلا نصيبا طالبة من فصل ج. ٢١\٣\٢٠١٧

هي اللغة صعبة لتفهمها، ويمكن ضعف المفردات هي أسبابها".^{٨٧}

من هذه نتائج المقابلة، تلخص الباحثة أن ضعف المفردات هي مشكلات التي تواجه طلاب قسم تعليم اللغة العربية وأسبابه لأنهم لا يحفظوا ولا يعرفوا معنى المفردات.

٢. صعوبة الترجمة المعنوية

وبعض منهم يصعب بالترجمة المعنوية، يعنى ينتقل نتائج الترجمة من الترجمة الحرفية إلى الترجمة المعنوية، كما قالت أنسوة المنورة " مشكلات التي أواجه في مادة الترجمة هي أفهم الترجمة من خلال معنوية، وسببه لا يستطيع".^{٨٨} وتؤكد بقول ادن " مشكلة التي أواجه في الترجمة هي ترجمة معنوية، عندي، ترجمة حرفية اسهل من ترجمة معنوية، وأسبابها نقص التمرين من شخصه".^{٨٩} من هذه البحث، يستطيع أن يلخص، أن عملية في تطبيق ترجمة معنوية هي مشكلات الثاني التي تواجه الطلاب في الترجمة الانتقائية. وأسبابه، عنده هذه الطريقة هي عسرا لفهمها.

٣. ضعفهم في ترتيب الكلمة واختيار المعنى الدقيق

وأما أكثر من الطلاب يصعب في اختيار المعنى الدقيق وترتيب الكلمة لفهم المقروء بإيجاز، والصباح، وصلب.

^{٨٧} نتائج المقابلة مع سيتي صفية، طالبة من فصل ج. ٢١. ٢٠١٧\٣\٢١

^{٨٨} نتائج المقابلة مع أنسوة المنورة، طالبة من فصل ب. ٢٢. ٢٠١٧\٣\٢٢

^{٨٩} نتائج المقابلة مع ادن، طالبة من فصل أ. في ٢٢. ٢٠١٧\٣\٢٢

كما قالت صفية المنورة " اصعب في مادة الترجمة يعني أصعب لترتيب الكلمة، واختيار المعنى الدقة. وأسباب منه ضعف المفردات".^{٩٠} وتؤكد بقول فردا همة العالية "أعجب في تعيين المعنى المفردات، اقصد في اختيار المعنى. وأسبابه نقص التمرين. ونتعلم الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية ٢ SKS . وارجوا ان تزيد الوقت SKS للترجمة في قسم تعليم اللغة العربية".^{٩١} وتؤكد مع حاتين فرايدا أبرليا " اني أصعب في نظم المفردات حتى يجعل الكلمة. ويختار المعنى المفردات الدقيق".^{٩٢}

وقالت ايضا يحانت نور حبيبة " أصعب في مادة الترجمة في نظم الكلمة لأني لا اعرف المعنى المفردات".^{٩٣} وكما قول خليصة الحسنة " أصعب أن أترجم النص، والخص الكلمة الإندونيسيا بجيدة وصحيحة. وأسباب منه، عندي طريقة الترجمة في الفصل غير دقة، ورتيب".^{٩٤}

من هذه البحث، يستطيع أن يلخص، أن ترتيب الكلمة واختيار المعنى الدقيق هي المشكلات الثالثة التي تواجه الطلاب. وأسبابه هي نقص من التمرين بالترجمة في الفصل أو من الخارج الفصل وضعف المفردات.

^{٩٠} نتائج المقابلة مع صفية المنورة. طلبة من فصل د. في ٢٠١٧\٣\٢١

^{٩١} نتائج المقابلة مع فردا همة العالية. طلبة من فصل ج. في ٢٠١٧\٣\٢٢

^{٩٢} نتائج المقابلة مع حاتين فرايدا أبرليا. طلبة من فصل ج. في ٢٠١٧\٣\٢٢

^{٩٣} نتائج المقابلة مع يحانت نور حبيبة. طلبة من فصل ج. في ٢٠١٧\٣\٢١

^{٩٤} نتائج المقابلة مع خليصة الحسنة، طلبة من فصل ج. في ٢٠١٧\٣\٢١

٤. وجد الاختلاف بين القواعد اللغة

بعض من الطلاب يشعر عسرا باختلاف قاعدان، يعنى بين قواعد اللغة الإندونيسية والعربية. كما قالت رشيدة نور كرامة " اشعر عسرا في اختلاف بين قاعدان، وأسبابه هي المعلم لا بحثه، حتى الطلاب لا يفهموا جيدا".^{٩٥} وكما قالت نور إمامة الزهرية " انا لا افهم باختلاف idiom".^{٩٦}

من هذه البحث، يستطيع أن يلخص، ان اختلاف بين القاعدان هي المشكلات الأخير من الناحية اللغوي التي تواجه الطلاب. وأسبابه هي العلم لا يبحث هذا الموضوع.

ب. من المشكلات غير اللغوية

معلم هو مرشد في عملية التعليم. وجب عليه ان يجعل عملية التعليم جيدا. وبنائج المقابلة مع المعلم في مادة الترجمة، يواجه المعلم المشكلات، وهي :

١. كثرة عدد الطلاب في الفصل

جملة الطلاب في الفصل يعين في فعّالية عملية التعليم، كما قال الأستاذ أوريل بحر الدين " الترجمة هي إحدى المهارات اللغوية. ولذلك ان الترجمة يحتاج الفصل الصغير".^{٩٧} بل في مادة الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية يستعمل الفصل

^{٩٥} نتائج المقابلة مع رشيدة نور كرامة. طلبة من فصل ج. في ٢٠١٧\٣\٢٢

^{٩٦} نتائج المقابلة مع نور إمامة الزهرية. طلبة من الفصل د. في ٢٠١٧\٣\٢٢

^{٩٧} نتائج المقابلة مع الأستاذ أوريل بحر الدين. معلم الترجمة بقسم تعليم اللغة العربية. في ٢٠١٦\١١\٢٣

الكبير، يعني ١-٤٠ طلاب في كل فصل. كما قال معلم مادة الترجمة، الأستاذ أوريل بحر الدين " يمكن المشكلات الذي أواجه في عملية التعليم هي جملة الطلاب في الفصل الذي كثيرا. لأنها أصعب ليوجه كل من الطلاب، ويمكن في سنة المستقبل سيحسن النظام".^{٩٨}

من هذه البحث، يستطيع أن يلخص، ان جملة من الطلاب في الفصل يأثر عملية التعليم وخاصة في عملية الترجمة.

٢. طريقة تعليم لترجمة غير مناسبة

كما عرفنا، ان طريقة التعليم هي تأثير كبير لعملية التعليم. لذلك، وجب على المعلم لتطبيق الطريقة الصحيحة وفرحة حتى يجعل عملية التعليم سهلة. ومع نتائج المقابلة مع بعض الطلاب في مادة الترجمة، يسأم الطلاب بطريقة الذي يستعمل المعلم في مادة الترجمة. كما قالت حاتين فريدا " طريقة الذي يستعمل المعلم في مادة الترجمة هي ممل، وارجوا طريقة التعليم بيدل بالطريقة الفريحة ونوعية الذي يسهل الطلاب لفهمها".^{٩٩} وتأكد بقول صفية المنورة " انا لا خصّ بطريقة الذي يستعمل المعلم في مادة الترجمة، لأن الطريقة سأمًا وعسرا لفهمها،

^{٩٨} نتائج المقابلة مع الأستاذ أوريل بحر الدين، معلم مادة الترجمة في قسم تعليم اللغة العربية. في ٢٣\١١\٢٠١٦

^{٩٩} نتائج المقابلة مع حاتين فريدا، طلبة من الفصل ج. في ٢٢\٣\٢٠١٧

وللمستقبل ارجوا للمعلم يستعمل الطريقة الدقة للطلاب، حتى الطلاب لا يسأم في عملية التعليم".^{١٠٠} وقالت ايضا خليصة الحسنة " انا لا احب بالطريقة الذي يستعمل المعلم، هي تسأم ولا تفهم طلابه ولا تساعد الطلاب لتعليم الترجمة. وارجوا لعملية الترجمة ان يهتم بجيد ولا فقط تقديمًا دون تقويم من اهل الترجمة، وكثير من المشكلات التي لا يستطيع ان توصف بالكلمة".^{١٠١} وكذلك قالت فردة همة العالية " ان الطريقة الترجمة تجعل الطلاب نعاسا . وارجوا للمعلم ان يستعمل الطريقة النوعية".^{١٠٢} وكما قالت رشيدة نور كرامة " لا، لأن رتبيا وسأما ويجعل الطلاب كسلا. وارجوا منه ليبدل الشاكلة التعليم من النظرية أو التطبيقية للترجمة".^{١٠٣} وتأكد ايضا مع القول نورة الخريدة ند بدا " لا، نقص النوع من الطريقة التعليم".^{١٠٤} وقول شيلا نصيبا " انا احب، بل

-
- ^{١٠٠} نتائج المقابلة مع صفية المنورة، طلبة من الصل أ. في ٢٠١٧\٣\٢١
^{١٠١} نتائج المقابلة مع خليصة الحسنة، طلبة من الفصل ج. في ٢٠١٧\٣\٢١
^{١٠٢} نتائج المقابلة مع فردة همة العالية، طلبة من الفصل ج. في ٢٠١٧\٣\٢٢
^{١٠٣} نتائج المقابلة مع رشيدة نور كرامة، طلبة من الفصل ج. في ٢٠١٧\٣\٢٢
^{١٠٤} نتائج المقابلة مع نورة الخريدة ند بدا. طلبة من الفصل ج، في ٢٠١٧\٣\٢١

نقصا، لأن عسر في طريقةها".^{١٠٥} و ستي
 صفية ايضا " لم احب، سأما، ولا نوعا".^{١٠٦}
 من هذه البحث، يستطيع أن يلخص، ان طريقة
 التعليم لدي أثر كبير لنتائج التعليم. وهذه
 المشكلات التي توجد في قسم تعليم اللغة العربية
 بجامعة مولان مالك إبراهيم مالانق.

٣. وقت التعليم

من النتائج الإستبانة التي تستعمل الباحثة،
 مشكلات في مادة الترجمة هي وقت التعليم،
 واعظم من انفعال قالوا ان وقت العليم غير
 فاعل.^{١٠٧}

وأما وقت التعليم في مادة الترجمة هي نهارا، وهذا
 يشعر بالطلاب الفصل ج. يعنى هم يتعلمون
 الترجمة بعد الظهر، في يوم الجمعة. ويمكن هذا
 عوامل الذي يجعل الطلاب سأما ومملا.^{١٠٨}
 من هذه البحث، يستطيع أن يلخص، ان وقت
 التعليم يآثر في نشاط الطلاب.

^{١٠٥} ٢١ نتائج المقابلة مع شيلا نصيبا. طلبة من الفصل ج. في ٢٢/٣/٢٠١٧

^{١٠٦} نتائج المقابلة مع ستي صفية، طلبة من الفل ج. في ٢١/٣/٢٠١٧

^{١٠٧} نتائج الإستبانة مع طلاب في مادة الترجمة. في ٢١/٣/٢٠١٧ - ٢٢/٣/٢٠١٧

^{١٠٨} نتائج الملاحظة في ٢٣/١١/٢٠١٦

المبحث الثالث: الحلول المقترحة لحل المشكلات التي تواجه طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم في مادة الترجمة

ومن النتائج تحليل المقابلة، والإستبيان، والملاحظة التي وجدت الباحثة، تأتي الباحثة الحلول المقترحة لها. وهي :

أ- من المشكلات اللغوية

١. معظم من الطلاب يواجه هذه المشكلات. والحلول المقترحة لضعف طلاب في فهم المفردات هي يستعمل القاموس الذي يقترح من المعلم.^{١٠٩}
٢. والمشكلات التي تواجه الطلاب يعني اختار المعنى الدقة، ورتب الكلمة وهما يتعلق بمشكلة الثالثة، وأسبابه هي مشكلة الأول. ومعظم منهم قالوا ان أسباب هذه المشكلة يعني نقص من التمرين بالترجمة في الفصل أو من الخارج الفصل. واحد من الحلول الذي يقترح الباحثة هي يمارس الطلاب بالترجمة بزيادة SKS في مادة الترجمة بتدرج (ترجمة ١، ترجمة ٢، الخ..).^{١١٠}
٣. والمشكلات الأخرى يعني صعوبة الطلاب لفهم الترجمة بالترجمة معنوية. وتقترح الباحثة بتقديم التدرج. في لقاء الأولى يستعمل الترجمة الحرفية ليعارف وممارس الترجمة الحرفية (٣\٤ لقاء)، وكذلك في لقاء الأخرى يستعمل الترجمة المعنوية ليعارف وممارس الترجمة المعنوية، ثم في لقاء الآخر يستعمل الترجمة الانتقائية.^{١١١}

^{١٠٩} الحلول المقترحة من رينو ستريو ويووو، طلبة من فصل ج. في ١٧\٣\٢٢

^{١١٠} نتائج المقابلة مع فردة همة عالية وشيلا نصيبا. طلابان من الفصل ج. في ٢٠١٧\٣\٢٢

^{١١١} الحلول المقترحة من الباحثة، ونتائج الملاحظة في الفصل

ب- من المشكلات غير اللغوية

١. الترجمة هي احد من مهارة اللغوية، لأنها تحتاج الترجمة الإهتمام لفهمها ولمارسها. والجملة الطلاب الكبيرة في الفصل يجعل الصعوبة المعلم ليوحه عملية التعليم الترجمة. وتقترح الباحثة الحلول لهذه المشكلات، هي يضع الفصل الصغير مادة الترجمة. أو يأتي المعلم الفرض الإفرادي.^{١١٢}
٢. ومن النتائج الملاحظة، منهج التعليم في مادة الترجمة هي تقدم. التقدم يمكن ممارس الطلاب لمستقل للإفرادهم.^{١١٣} بل لا يمكن ان يجعل الطلاب سلبيا. وتقترح الباحثة بمنهج النوعية للتعليم.^{١١٤}
- واما لطريقة الترجمة، بعضكم يشعر الطريقة الانتقائية هي طريقة صعبة. ومنها تقترح الباحثة يستعمل الطريقة الترجمة بالتدريجي. كما تلاحظ الباحثة في بحث المشكلات من اللغوي.^{١١٥}
٣. وقت التعليم الذي يستعمل الطلاب للترجمة هي نهار، وحلولها يبدل وقت التعليم لها.^{١١٦}

^{١١٢} نتائج المقابلة مع المعلم الترجمة، الأستاذ الدكتور أوريل بحر الدين. في ٢٣\١١\٢٠١٦

^{١١٣} نتائج المقابلة مع خليصة الحسنة، طلبة من الفصل ج. في ٢١\٣\٢٠١٧

^{١١٤} نتائج المقابلة مع ريو ستريو ويووو و نورة الخريدة ند بدا. طالبان من الفصل ج. في ٢١-٢٢\٣\٢٠١٧

^{١١٥} الحلول المقترحة من الباحثة، ونتائج الملاحظة في الفصل

^{١١٦} نتيج المقابلة مع شيلا نصيبا. طلبة من الفصل ج. في ٢٢\٣\٢٠١٧

تلخص الباحثة من نتائج تحليل البيانات هو:

أ- مشكلات والحلول من ناحية اللغوية

- ضعف لطلاب في فهم المفردات، وأسبابه لأنهم لا يحفظوا ولا يعرفوا معنى المفردات. والحلول المقترحة لهذه المشكلات هي يستعمل القاموس الذي يقترح من المعلم.
- صعوبة الترجمة المعنوية في الترجمة الانتقائية. وأسبابه، هذه الطريقة هي عسرا لفهمها. الحلول الذي يقترح الباحثة هي يمارس الطلاب بالترجمة بزيادة SKS في مادة الترجمة بتدرج (ترجمة ١، ترجمة ٢، الخ..).
- ضعفهم في ترتيب الكلمة واختيار المعنى الدقيقة، وأسبابه هي نقص من التمرين بالترجمة في الفصل أو من الخارج الفصل وضعف المفردات. وتقترح الباحثة بتقديم التدرج.
- وجد الاختلاف بين القاعدان. وأسبابه هي المعلم لا يبحث هذا الموضوع. والحلول لهذه المشكلة يعني المعلم المستقبل يستعمل أو يبحثه في عملية الترجمة.

ب- مشكلات والحلول من ناحية غير اللغوية

- عدد كثير من الطلاب في الفصل يأثر عملية التعليم الترجمة، وحلولها يجعل الفصل بفصل الصغير، يعني ١-٢٠ طلاب في فصل واحد.
- طريقة التعليم غير مناسبة، والحلول لهذه المشكلة هي يبدل الطريقة التعليم بتقديم الافراد.
- وقت التعليم في مادة الترجمة تأثر في نشاط الطلاب، والحلول لها يبدل المعلم بوقت اخرى

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

بعد أن تشرح الباحثة عن النتائج الملاحظة والمقابلة والإيتبانه لوصف المشكلات التي تواجه الطلاب قسم تعليم اللغة العربية، ستبحث الباحثة اليضمّ نتائج البحث بالنظريات التي تستعمل الباحثة لتأكد هذا البحث.

أ. المشكلات من اللغوية

١. ضعف لطلاب في فهم المفردات الأولى من المشكلات التي تواجه الطلاب قسم تعليم اللغة العربية، ومعظم منهم يشعرون هذه المشكلات، وهي مشكلات الشائعة التي تواجه الطلاب التي تعلم الترجمة ايضا، وهذا المشكلة يستدل برأى دارمونو في كتاب ريتا ايرليندا " Kesalahan Semantis Dalam Terjemahan ان إيجاد صعوبة المفردات بسبب معرفة اللغة محدودة من الكلمات التي تحتوى التفاهم لم تكن معرفة سابقا. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بتوفير القاموس القياسية التي تحتوى المفردات القياسية. وهذا للدليل الحلول الذي تقترح الباحثة لهذه المشكلة.

٢. صعوبة الترجمة المعنوية

والمشكلات الثاني هي صعوبة من الطلاب بالترجمة المعنوية، يعنى ينتقل نتائج الترجمة من الترجمة الحرفية إلى الترجمة المعنوية، وهذه المشكلة هي مشكلة الشائعة ايضا، بالدليل احمد ازان في كتابه " Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab " قال "صعوبة التعريب منها صعوبة تحتوى على الأسماء الأجنبية والأسماء المدن أو البلاد والمصطلحات الأجنبية". والحل لهذه المشكلة يعنى

يمارس الطلاب بالترجمة بزيادة SKS، وهذا الرأي موافق بقول الدكتور عبد المجيب في كتابه "Strategi dan kiat menerjemahkan teks" أن الترجمة يحتاج الى تجربة وممارسة الامتحان.

٣. ضعف لطلاب في ترتيب الكلمة واختيار المعنى الدقيق
ترتيب الكلمة واختيار المعنى الدقيق هي المشكلات الثالث الذي يوجد بطلاب اللغة العربية، وكذلك لمعظم الطلاب الذي يتعلم ترجمة ايضا. وهذا يدل أن ترتيب الكلمة واختيار المعنى الدقيق هي المشكلات الشائعة. ويستدل بقول شهاب الدين " لا يمكن المرء أن يترجم النص العربي إلى النص الإندونيسي بنقل الكلمة فكلمة، الا انه يضع تلك الكلمات في إطار السابق من العام للوحدة. ولأن تركيب الكلمة في اللغة العربية مختلفة باللغة الإندونيسية وعلامة على ذلك أنه منقلب بها. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالمحاولات لمعرفة تركيب الجملة في اللغة العربية كلية، لأنه لا يوجد مساواة في اللغة الإندونيسية". والحل لهذه المشكلة يعنى يمارس الطلاب بالترجمة بزيادة SKS ايضا، وهذا الرأي موافق بقول الدكتور عبد المجيب في كتابه "Strategi dan kiat menerjemahkan teks" أن شروط المترجمة هي يجيد المشكلة والمادة النص الذي سيترجم، ويجيد اللغة الأول، ويجيد اللغة الهدف، ويهتم هدف القراء.

٤. وجود الاختلاف بين القاعدية
قال سوغيع وايكو سوسيليا في كتابهما "إيجاد صعوبة القواعد للمترجم كثيرا مع انه قد قدر كتب القواعد. على سبيل المثال تحديد الفعل والفاعل والمفعول العامة الجملة الكبرى التي تحتوى على الكلمات. هذه الصعوبة يمكن أن تحل بالمحاولات لقدر القواعد (الصرف والنحو والبلاغة) نظريا وعلميا" وهذا موافق بمشكلات هذه البحث، فهذه المشكلات يسمى

بمشكلات الشائعة التي تواجه الطلاب في الترجمة. والحل لهذه المشكلة يعني المعلم يبحث القاعدة في عملية الترجمة لممارسة الطلاب أن يترجم مع فهم القاعدة، بقول الدكتور عبد المجيب في كتابه "Strategi dan kiat menerjemahkan teks" أن شروط المترجمة هي يجيد المشكلة والمادة النص الذي سيترجم، ويجيد اللغة الأول واللغة الهدف مع قاعدتها وأسلوبها وثقافتها.

ب. المشكلات غير اللغوية

١. جملة من الطلاب

رائت الباحثة أن جملة من الطلاب هي من البيئة الطلاب الذي يؤثر عملية التعليم الترجمة. وهذه المشكلة هي مشكلة الشائعة ايضاً، اذا كان المعلم لا يستطيع ان يرتب الطلاب فاكثر جملة من الطلاب سيجعل المشكلات التي توجد فيها. والدليل الذي يستدل على ان البيئة يؤثر نتائج التعليم هي "يتعلق بعدد التلميذ في الفصل (أكثر من ٠٢)، غياب بيئة اللغوية الكافية (تمكين)"، الذي يكتب في كتاب "Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab" واما كاتبه فتح المجيب. والحل لهذه المشكلة هي يجعل الفصل بالفصل الصغير كما قال آلي (١٩٧٩) و سانجاي (٢٠٠٨) أن العوامل الذي يؤثر بنظام التعليم هي من ناحية البيئة، عوامل المنظمة الفصل هي عدد من الطلاب في الفصل، إذا كان عدد من الطلاب أكبر فأقل تأثيراً في التعليم، لذا، جعل الفصل بالفصل الصغير للوصول للهدف التعليم.

٢. طريقة الترجمة المناسبة

كما عرفنا، ان طريقة التعليم هي تأثير كبير لعملية التعليم. لذلك، وجب على المعلم لتطبيق الطريقة الصحيحة وفرحة حتى يجعل عملية التعليم سهلة. ومع نتائج المقابلة مع بعض الطلاب في مادة الترجمة، يسأم الطلاب

بطريقة الذي يستعمل المعلم في مادة الترجمة. وهي مشكلات الشائعة، كالقول فتح المجيب في كتابه "Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab" ان " تعد طريقة تعليمية من أهم مشكلات تعليم اللغة العربية التي توجد في عملية التليم العربية منها التي تتعلق نقصان المعارف من المدرس على الأساليب وعدم الدقة في اختيار طريقة وغيره، والإعتماد على الترجمة، والاعتماد على التلقين وذاكرة الطالب، واعتماد على الإخذ من المعلم وعدم مشاركة الطالب للمعلم في الصف، وعدم مراعاة الفروق الفردية بين الطلاب". ولهذا المشكلة، الحل هي يبدل الطريقة التعليم المناسبة كما قالت اسية في كتابها *Pengertian metode Pembelajaran, macam-macam syarat dan faktor yang memengaruhi metode pembelajaran* أن شروط طريقة التعليم هي : طريقة التعليم يجب أن يكون آثار الاهتمام أو الحماسة الطلاب في التعليم.

٣. وقت التعليم المناسب

من النتائج الاستبانة التي تستعمل الباحثة، مشكلات في مادة الترجمة هي وقت التعليم، واعظم من انفعال قالوا ان وقت العليم غير فاعل. وأما وقت التعليم في مادة الترجمة هي نهارا. ويمكن هذا عوامل الذي يجعل الطلاب سأمًا ومملًا. وهذا يتعلق بقول فتح المجيب " ان من ناحية المواد والمنهج، يتعلق بتخصيص وقت للتعليم، ثم اختيار مادة مثيرة الاهتمام، وعدم توافر المواد التي تتفاوت، وعدم القدرة على تطوير المواد التعليمية، هي يآثر عملية التعليم". والحل لهذه المشكلة هي يبدل الوقت بوقت الآخر، كما قال الإمام ابن جماعة " أن يقسم أوقات ليلة ونهار ويغتنم ما بقي من عمره فإن بقية العمر لا قيمة له، وأوجد الأوقات للحفظ الأسرار وللبحث الإبداع وللكتاب وسط النهار وللمطالعة والمذاكرة الليل".

الفصل السادس

الخاتمة

أ- خلاصة نتائج البحث

١. مشكلات الطلاب من الناحية اللغوية هي: (١) الضعف لطلاب في فهم المفردات، ومن أسبابه لأنهم لا يحفظون ولا يعرفون معنى المفردات.. (٢) صعوبة الترجمة المعنوية، يصعب على الطلاب أن ينقل من الترجمة الحرفية إلى الترجمة المعنوية. (٣) ترتيب الكلمة واختيار المعنى الدقيقة، وأسبابهما هي ضعف لطلاب في فهم المفردات، ونقص من التمرين. (٤) اختلاف بين القاعدية، وأسبابه المعلم لا يبحث القاعدة في عملية التعليم. مشكلات من غير اللغوية: (١) عدد من الطلاب (٢) طريقة التعليم غير مناسبة. (٣) وقت التعليم غير مناسبة.
٢. الحلول لمشكلات اللغوية: (١) الضعف لطلاب في فهم المفردات، والحل المقترح لها يستعمل القاموس الذي يقترح من المعلم. (٢) صعوبة الترجمة المعنوية، يصعب على الطلاب أن ينقل من الترجمة الحرفية إلى الترجمة المعنوية. (٣) ترتيب الكلمة واختيار المعنى الدقيقة، وأسبابهما هي ضعف لطلاب في فهم المفردات. ونقص من التمرين. واحد من الحلول الذي تقترحه الباحثة هي يمارس الطلاب بالترجمة بزيادة SKS في مادة الترجمة بتدرج. (٤) اختلاف بين القاعدة، والحل المقترح لها يعني يبحث المعلم عن القاعدة في تطبيق الترجمة. مشكلات الطلاب من غير اللغوية: (١) عدد من الطلاب ،

والحلول المقترحة لها أن يجعل الفصل بالفصل الصغير (٢) طريقة التعليم غير مناسبة. وحلونها بيدل المعلم بالطريقة التعليم المتنوعة. (٣) وقت التعليم، وقت التعليم الذي يستعمل الطلاب للترجمة في نهار، وحلونها بيدل وقت التعليم إليها.

ب-الاقتراحات

- للقسم
 - أن يزيد الوقت (SKS) لمادة الترجمة (ترجمة ١، ترجمة ٢، .. الخ)
- للمعلم
 - أن يستعمل الطريقة المتنوعة لترقية قدرة الطلاب.
 - بيدل الوقت التعليم، اذا لم يكون فعالية.
- للطلاب
 - زيادة الإهتمام على المتقدمين في الفصل
 - ممارس الترجمة مهم خارج الفصل لزيادة معرفته عن المفردات، حتى يسهلهم لترتيب المعنى الكلمات.

المراجع العربية

- ابراهيم مصطفى وآخرون، المعاجم الوسيط، دار الدعوة، تحقيق\ مجمع اللغة العربية، القاهرة
- أحمد سبلي، تعليم اللغة العربية لغير العرب، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة. ١٩٨٠ - بتصرف
- أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، طلاس، ط١، دمشق، ١٩٨٩
- أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير، بدون السنة
- رشيد أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها (مناهج وأساليبه)، منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيسكو - الرياض . ١٤١٠ هـ - ١٩٨٩ م
- روجر. ت. بيل، الترجمة وعملياتها النظرية وتطبيق، ترجمة د. محي الدين حميدي، مكتبة العبيكات، ط١، الرياض، ٢٠٠١
- عبد الله عبد الرزاق إبراهيم، الترجمة المبادئ والتطبيقات، القاهرة: دار النشر المجامعات
- عمر فروح، عبقرية اللغة العربية، بيروت: دار الكتاب العربي، ١٩٨١
- عبد الرحمن ابراهيم الفوزان. إضاءات، لمعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها. المملكة العربية السعودية : الرياض. ٢٠١١ م
- عوني الفاعوري وآخرون، تعليم اللغة العربية ومشكلاتها، المجلة دراسات العلوم الإنسانية واجتماعية، ٣، ٢٠٠٥.
- فريد كميل أبو ذينة، الرياضيات مناهجها وأصول تدريس، (عمان: دار الفرقان عمان، ١٩٨٢ م).

فريجة مفتاح الجزوري، الموجه في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، دورية تربوية
بصدرها قسم تأهيل المعلمين، بمعهد العلوم الإسلامية والعربية، إندونيسيا، العدد

الثاني ١٤٠٩ هـ \ ١٩٨٨ م

قريب الله بابكر مصطفى. الندوة الدولية حول تجريباً تعليم اللغة العربية في اندونيسيا،

مالانق : ٢٠١١

لويس معلوف. المنجد في اللغة والعالم. (بيروت: دار المشارق : ١٩٨٦)

مصطفى الجهني وآخرون، مشكلات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، رسالة

الماجستير السعودية: الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، دون السنة

محمد بن مكرم بن منظور الأفرقي المصري، لسان العرب، دار صادر - بيروت، دون

السنة

محمد عناني، فن الترجمة، ط٨، الجيزة: الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٤

محمد حسن يوسف، كيف تترجم، الكويت ٢٠٠٦ م

محمود يونس، التربية العملية في التدريس (كونتور : مطبعة دار السلام، ٢٠٠٣ م) .

مناع القطان، مباحث في علوم القرآن، منشورات العصر الحديث، الرياض، ١٩٩٠ م

نصر الدين إدريس جوهر، الأفعال المندية بحروف الجر وتدريسها للإندونيسيين، بحث

تكميلي غير منشور، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية. ٢٠٠٣ م.

يوجين أ. نيدا، نحو علم الترجمة، ترجمة ماجد النجال، مطبوعات وزارة الإعلام، الجمهورية

العراقية، ١٩٧٦

المراجع الأجنبية

- Ainin. Moh. Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab, (Malang: CV.Bintang Sejahtera, 2014).
- Azan. Ahmad, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung : Humaniora, 2009).
- Erlinda. Rita, *Kesalahan Semantis dalam Terjemahan*, (Studia Akademia 1, Juni 2009).
- Farouk, Karim El-Kholili , “مشكلات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وطرق حلها” Journal Selcuk Universitesi Ilahiyat Fakultesi Dergisi, 32 (2011)
- Fitria. *Analisis Kesulitan Menyelesaikan Soal Bangun Ruang pada Siswa Kelas V SDN No.29 Bajo Kecamatan Bajo Kabupaten Luwu*. 2005, **Skripsi**: FKTP Unismuh Makassar
- Mujib, Fathul. Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab, (Yogyakarta: PT. Bintang Pustaka Abadi (BIPA), 2010)
- Manshur, Moh. Dkk, Materi Pokok Bahasa Arab (Model), Jakarta : Diejen Pembinaan Kelembagaan Agama Islam Dan Universitas Terbuka 1994/1995).
- Moleong, Lexy. Metodologi Penelitian Kualitatif, PT. Rosda Karya Offset. 2007, Bandung
- Muhibbinsyah. *Psikologi Pendidikan dengan Pendekatan Baru*. PT. Remaja Rosda Karya : Bandung. 2013.
- Mufid. Nur, DKK. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia* (Surabaya : Pustaka Progresif).
- Nuha,Ulin. Metodologi Super Efektif Pembelajaran Bahasa Arab, (Jogjakarta: DIVA Press, 2012),
- Sunarto,*Metodologi Penelitian*, (Surabaya: PPS Unesa, 2001).
- Sugeng dan Eko Susilo. *Pedoman Penerjemahan*,(Semarang, Dahara Paris).

- Syihabudin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*. Proyek Peningkatan Penelitian Pendidikan Tinggi Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional 2002
- Syihabbudin, *Penerjemahan Arab – Indonesia*, Bandung Humaniora, 2005.
- Sumardi, Muljayanto. *Metodologi Pengajaran Bahasa Asing (Sebuah Tinjauan Dari Segi Metodologi)*, (Jakarta: Bulan Bintang, 1975).
- Suryawinata, Zuhridi. *Translation Bahasa Teori Dan Penuntun Praktis Menterjemah*, Yogyakarta, Kanisius, 2003.
- Topik Inti Kurikulum Nasional Perguruan Tinggi Agama Islam, Direktorat Pembinaan Agama Islam, Direktorat Pembinaan Perguruan Tinggi Agama Islam . 1998
- Yunus, Mahmud. *Kamus Arab-Indonesia*, (Jakarta: PT.Hidayakarya Agung, 1990).

الملحقات





KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jalan Gajayana 50. Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
<http://fitk.uin-malang.ac.id> email : fitk@uin_malang.ac.id

Nomor : Un.3.1/TL.00.1/1526/2017
Sifat : Penting
Lampiran : -
Hal : Izin Penelitian

16 Mei 2017

Kepada
Yth. Ketua Jurusan PBA FITK UIN Maulana Malik Ibrahim Malang
di
Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Salmana Billah
NIM : 13150101
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester – Tahun Akademik : Genap - 2016/2017
Judul Skripsi : Problematika Mata Kuliah Tarjamah
Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab
Lama Penelitian : Mei 2017 sampai dengan Juli 2017 (3 bulan)

diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.



Tembusan :
1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
<http://tarbiyah.uin-malang.ac.id>. email : psg_uinmalang@yahoo.com

KETERANGAN PENELITIAN

Dengan hormat, kami selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Maulana Malik Ibrahim Malang menerangkan bahwa:

Nama : Salmana Billah
NIM : 13150101
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Semester : Genap
Tahun Akademik : 2016/2017

Benar-benar telah melakukan penelitian di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab FITK UIN Maulana Malik Ibrahim Malang pada bulan Mei sampai Juni 2017 dengan judul "Problematika Mata Kuliah Tarjamah Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab"

Demikian surat keterangan ini kami buat untuk digunakan semestinya

Malang, 2017
a.n Dekan
Ketua Jurusan,



Dr. Mamiyatul Hasanah, M. Pd
NIP. 197412052000032002

الصور عند مقابلة مع طلاب قسم تعليم اللغة العربية







وثائق ترجمة طلاب قسم تعليم اللغة العربية

FINA ISMATUL MAULA 13150126

KALIMAT ARAB	TERJEMAHAN
أَنْوَاعُ تَلَوُّثِ الْبَيْئَةِ	Macam-macam Polusi Lingkungan Pencemaran
هُنَاكَ صُوَرٌ عَدِيدَةٌ لِتَلَوُّثِ الْبَيْئَةِ، أَهْمُهَا: تَلَوُّثُ الْهَوَاءِ، وَ تَلَوُّثُ الْمَاءِ، وَ تَلَوُّثُ التُّرْبَةِ، وَ الضُّوْضَاءُ. وَ فِيمَا يَلِي تَعْرِيفٌ بِهَذِهِ الْأَنْوَاعِ:	Terdapat banyak jenis polusi lingkungan, diantaranya, polusi udara, pencemaran air, dan paling utama adalah pencemaran tanah, dan kebisingan. Dan selanjutnya akan membahastentang pengertian pembahasan selanjutnya ialah mengenai 7 Definisi dari Pencemaran jenis Pencemaran
تَلَوُّثُ الْهَوَاءِ : الْهَوَاءُ الَّذِي لَا رَائِحَةَ لَهُ يُصْبِحُ هَوَاءً لَهُ رَائِحَةٌ، وَ لَهُ لَوْنٌ أَيْضًا. وَ السَّبَبُ فِي هَذَا التَّلَوُّثِ، إِحْرَاقُ النَّفْطِ، بِسَبَبِ مَحَرَّكَاتِ السَّيَّارَاتِ وَ غَيْرِهَا. وَ يَضُرُّ تَلَوُّثُ الْهَوَاءِ بِصِحَّةِ الْإِنْسَانِ؛ فَيُؤَدِّي إِلَى الْهَيْبَةِ الْعْيُونَ وَ التَّرَبُّةِ. وَ يُسَبِّبُ تَلَوُّثُ الْهَوَاءِ كَذَلِكَ مَوْتَ الْحَيَوَانَ وَ النَّبَاتِ.	Polusi Udara; Udara yang bersih, menjadi berbau dan berwarna, Sebab dari pencemaran udara ini adalah pembakaran gas alam, asap dari alat transportasi, dll. Dan polusi udara ini membahayakan kesehatan manusia, menyebabkan peradangan mata dan paru-paru. Akibat lain dari polusi udara adalah kematian pada hewan dan tumbuhan.
تَلَوُّثُ الْمَاءِ: يُؤَدِّي إِلَى تَقْلِيلِ الْمَاءِ النَّقِيِّ وَ الْعَذْبِ، الَّذِي يَسْتَعْمَلُهُ الْإِنْسَانُ فِي الشُّرْبِ وَ النِّظَافَةِ؛ وَ السَّبَبُ فِي تَلَوُّثِ الْمَاءِ، رَمْيُ الْمَوَادِّ الْكِيمِيَاءِيَّةِ، وَ النُّفَائِاتِ الْحَيَوَانِيَّةِ وَ النَّبَاتِيَّةِ وَ مِبَاهِ الصَّرْفِ الصَّحِيِّ فِي الْبَحَارِ وَ الْأَنْهَارِ وَ الْأَبَارِ. وَ يُسَبِّبُ تَلَوُّثُ الْمَاءِ أَمْرًا كَثِيرَةً لِلْإِنْسَانِ، وَ يُؤَدِّي إِلَى مَوْتِ الْحَيَوَانَ وَ النَّبَاتِ.	Pencemaran Air; Menyebabkan berkurangnya air bersih, yang mana digunakan manusia untuk minum dan bersih-bersih. Penyebab dari pencemaran air yaitu membuang zat kimia, limbah hewan dan tumbuhan, limbah di sungai, laut, dan sumur. Pencemaran air menyebabkan banyak penyakit bagi manusia dan kematian pada hewan dan tumbuhan.
تَلَوُّثُ التُّرْبَةِ : يُثْلِفُ هَذَا التَّوْعُ مِنَ التَّلَوُّثِ التُّرْبَةَ الْجَيِّدَةَ، وَ يُؤَدِّي هَذَا إِلَى فَقْدِ مَسَاحَةٍ مِنَ الْأَرْضِ الَّتِي يُزْرَعُ فِيهَا النَّبَاتُ؛ لِغِذَاءِ الْإِنْسَانِ وَ الْحَيَوَانَ.	Pencemaran Tanah; Ini adalah jenis polusi yang dapat merusak kesuburan tanah, dan menyebabkan berkurangnya lahan bercocok tanam untuk persediaan pangan manusia dan hewan.
الضُّوْضَاءُ : تَكَثُّرُ الضُّوْضَاءِ فِي الْمَدِينِ، وَ سَبَبُهَا وَمَسَائِلُ النَّقْلِ مِنْ طَائِرَاتٍ وَ حَافِلَاتٍ وَ قِطَارَاتٍ وَ سَيَّارَاتٍ، كَمَا تُسَبِّبُهُ الْأَجْهَزَةُ الْكَهْرَبَائِيَّةُ الْمُخْتَلِفَةُ الَّتِي فِي الْبُيُوتِ. وَ تُؤَدِّي الضُّوْضَاءُ إِلَى ضَعْفِ السَّمْعِ، وَ الْفَلَقِ.	Kebisingan; Kebisingan mayoritas terjadi di perkotaan, yang disebabkan oleh alat transportasi, seperti pesawat, bus, kereta api, mobil, dan perabot listrik dalam rumah tangga. Dan kebisingan ini menyebabkan lemahnya pendengaran serta kegelisahan.

وثائق الملحقات من المعلمين



Strategi Memindahkan Makna Unil Bahrudin

Ada seorang kawan yang mampu membangun rumah mewah, katanya uang yang digunakan itu hasil kerjanya sebagai penerjemah. Ada lagi kawan yang bisa membeli mobil, berangkat umroh dan membangun rumah juga katanya dari hasil terjemah. Ada kawan yang lain dapat merasakan nikmatnya berdakwah menyebarkan ilmunya melalui kegiatan tarjamah yang ditekuni selama ini. Menyaksikan kesuksesan kawan-kawan tersebut, rasanya saya juga ingin sekali menjadi seorang penerjemah yang handal.

Bisakan saya jadi penerjemah? Bagaimana cara menerjemah yang baik? Strategi apa yang harus saya kuasai agar menjadi penerjemah yang handal?

Perlu saya ingatkan lagi bahwa menerjemah adalah memindah atau menuliskan kembali ide atau gagasan orang lain dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Bahasa sumber disebut dengan *al lughah al maşdar* atau *Source language* (SL) dan Bahasa sasaran disebut dengan *al lughah al maşqūl ilaihā* atau *Target Language* (TL).

Seorang penerjemah akan selalu berhadapan dengan dua jenis Bahasa dalam kegiatannya, bahasa pertama adalah bahasa yang akan dipindah (SL) dan bahasa kedua adalah bahasa sasaran yang akan dituju (TL).

Untuk menjadi penerjemah yang handal harus menguasai kaidah-kaidah dalam menerjemah yang biasa disebut dengan strategi memindahkan makna. Untuk lebih mudahnya, strategi pemindahan makna dapat dilakukan dengan menggunakan rumus berikut:

SL ► SL ► Rethink ► TL

Arti dari rumus ini adalah bahwa strategi memindahkan makna dapat melalui empat langkah, yaitu :

Langkah pertama: menemukan makna SL.

Langkah kedua: memahami maksud SL sesuai dengan konteksnya.

Langkah ketiga: mencari ungkapan yang tepat.

Langkah keempat: mendapatkan istilah yang sesuai dengan TL.

Sebagai contoh dari penerapan strategi tersebut, misalnya kita mau menerjemahkan kata (رياضة), maka langkah pertama adalah menemukan makna kata tersebut, kita akan dapatkan beberapa makna dari kata tersebut diantaranya bisa berarti olahraga fisik, olahraga sriritual, atau bisa juga berarti mata pelajaran matematika. Kemudian langkah kedua adalah memahami maksud kata (رياضة) sesuai dengan konteksnya, ternyata makna yang diinginkan adalah olahraga fisik. Baru kemudian langkah berikutnya adalah mencari ungkapan yang tepat dan langkah terakhir adalah mendapatkan istilah yang paling sesuai dan biasanya yang sering digunakan adalah istilah “olahraga” tanpa menyebut kata “fisik”.

Maka penerapan rumus diatas adalah :

رياضة ► بدنية ► Rethink ► Olahraga

Contoh lain, misalnya kita akan menerjemahkan kata (كاتب). Dalam bahasa Arab istilah (كاتب) bisa bermakna pemikir, penyalin, pegawai kantor dan seterusnya. Maka dengan menggunakan strategi di atas ternyata yang diinginkan oleh konteksnya bahwa (كاتب) yang dimaksud disini adalah penulis dan bukan makna yang lain. Sehingga dapat digambarkan sebagai berikut:

كاتب ► مفكر ► Rethink ► Pemikir

Apabila rumus tersebut kita terapkan untuk menerjemahkan kalimat berikut:

قامت اللجنة المنفذة المكونة من الجامعتين بمناقشة الحل الأنسب

Panitia pelaksana gabungan dari 2 universitas telah mendiskusikan solusi yg paling tepat

Maka langkah-langkah diatas juga bisa digunakan untuk menganalisa setiap kata atau sebagian kata-kata yang digunakan pada kalimat tersebut. Ungkapan (اللجنة المنفذة) adalah panitia pelaksana bukan pengarah, ungkapan (المكونة من الجامعتين) menunjukkan bergabungnya dua universitas bukan hanya satu. Ungkapan (الحل الأنسب) menunjukkan solusi yang paling tepat bukan hanya sekedar solusi. Sehingga terjemahan dari kalimat tersebut adalah : "Panitia pelaksana yang terdiri dari dua universitas telah mendiskusikan solusi yang paling tepat".

Coba perhatikan contoh kalimat berikut:

أحياناً نضحك ونحن مهمومون، ليس لأننا عديمي الإحساس

وإننا لأننا نحاول نفوساً حارة تتوحد بأن بعد العصر

Kata (أحياناً) berarti tidak selalu, hanya kadang-kadang. Kata (مهمومون) bisa berarti sedih, gundah, suntuk dan sejenisnya. Kata (الإحساس) berarti perasaan bukan rasa. Sehingga kalimat tersebut dapat diterjemahkan: "Kadang-kadang kita tetap tersenyum meskipun dalam kesedihan, bukan karena tidak punya perasaan".

Bahkan dalam sebuah paragraph juga tetap harus menggunakan langkah-langkah di atas, sebagai contoh:

إذا أردت السفر بسيارتك من مكان لآخر فإن من الحكمة بعد تحديد وجهتك على الخارطة أن ترسم أقصر

الطرق للوصول إليها. كذلك الأمر بالنسبة إلى حياتك فأنت مسافر في هذه الحياة، ومرتحل عن هذه الدنيا، فلا

بد من رسم خارطة الحياة بطريقة شمولية، وتحديد المكان الذي تريد التوجه إليه ومن ثم تحديد أقصر الطرق

الموصلة.

Kata (أردت) bisa berarti ingin/ mau/ hendak/ dll. Kata (السفر) bisa berarti pergi/ bepergian/ perjalanan/ perjalanan jauh/ dll. Kata (الحكمة) bisa berarti bijaksana/ /yang benar/ sebaiknya/ seharusnya/ dll. Kata (وجهتك) bisa berarti arah anda/ tujuan anda/ dll. Kata (الخارطة) bisa berarti peta/ skema/ dll. Kata (مرتحل) bisa berarti meninggalkan/ melalui/ dll. Kata (التوجه) bisa berarti menuju/ tujuan/ arah/ dll. Kata (الطرق) bisa berarti jalan/ cara/ jalur/ dll. Setelah melakukan analisa makna kata dan dapat menemukan makna yang tepat, kemudian menuangkan kembali dengan bahasa yang tepat dan komunikatif.

Contoh hasil terjemahan dari paragraf tersebut adalah: "Apabila anda ingin bepergian dari satu tempat ke tempat yang lain, setelah anda menentukan tujuan, hendaknya anda membuat peta dan mencari jalur terdekat. Demikian halnya dalam kehidupan, anda adalah seorang pelancong yang melintasi kehidupan dan akan meninggalkan dunia ini, maka buatlah peta yang lengkap, tentukan arah tujuan anda, kemudian carilah jalur yang paling cepat mengantarkan anda kepada tujuan".

Dari contoh-contoh di atas dapat disimpulkan bahwa strategi memindahkan makna itu harus melalui dua tahapan, pertama; tahap analisa makna teks (SL) dengan tujuan menemukan hakekat makna yang diinginkan, kemudian berfikir untuk masuk pada tahap kedua; menuliskan kembali ide dan gagasan dengan menggunakan bahasa tujuan (TL), tentunya dengan memilih istilah dan atau bahasa yang paling tepat, sesuai dan komunikatif.

TUGAS (Akan kita bahas pekan depan):

1. Terjemahkan 12 kalimat di bawah ini ke dalam bahasa Indonesia

Buku di atas meja	على الطاولة كتاب
Di rumah terdapat banyak kamar	في البيت غرف كثيرة
Mahasiswa berangkat dari rumah menuju stasiun	ذهب الطالب من البيت إلى المحطة
Mahasiswa memiliki banyak buku tulis	عند الطالب كراريس كثيرة
Guru (pr) memiliki banyak buku	عند الأستاذ كتب كثيرة
Saya mempunyai banyak masalah	عندي مشاكل كثيرة
Di kota terdapat banyak mobil	في المدينة سيارات كثيرة
Di kota terdapat banyak mobil & rumah yg bagus/indah	في المدينة سيارات كثيرة وبيوت جميلة
Ada mahasiswa yg giat/sungguh di beberapa kampus	في الجامعات طالبات مجتهديات
Pimpinan/presiden melakukan kunjungan ke universitas	قام الرئيس بزيارة في الجامعة
Para mahasiswa menentang Presiden	قام الطلاب على الرئيس
Para mahasiswa mendukung presiden	قام الطلاب للرئيس

2. Unduh dari internet dua buku:

- Buku aslinya: تساؤلات جدلية حول الإسلام وتعليقات (د سعيد إسماعيل صيني) → pdf
- Buku terjemahannya: Menjawab kontroversi seputar Islam (Dr Saeed Ismael Sieny) → pdf

وثائق نتائج المقابلة

22/05/2017

Panduan Wawancara Untuk Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang 2016/2017

Nama : Rosyidah Nurkaremah
Semester : 3

1. Apakah anda senang belajar tarjamah? Mengapa?
2. Apakah mampu menerjemah merupakan salah satu tujuan belajar bahasa Arab? Mengapa?
3. Apakah anda tahu urgensi atau konstribusi tarjamah untuk mahasiswa PBA?
4. Apakah anda menyukai metode yang digunakan dosen dalam pembelajaran tarjamah? Mengapa?
5. Apakah mampu menerjemah dengan baik itu penting menurut anda?
6. Apa kesulitan yang anda alami dalam praktek menerjemah paragraf arab?
7. Apa penyebab kesulitan tersebut?
8. Apa harapan anda terhadap pembelajaran tarjamah di PBA ini?

1. saya senang belajar tarjamah, karena kesempurnaan dalam belajar bahasa dilihat dari penerjemahan, dan belajar tarjamah bisa meningkatkan kemampuan pemahaman bahasa (Indo & arab)
2. Iya karena kerbahasa bukan hanya secara komunikatif tapi juga dapat menerjemahkan bahasa sebagai kemampuan kompetensi
3. kontribusi tarjamah sebagai wadah untuk cerminan dari pemahaman pembelajar tentang ketranampilan membaca, menulis dan pemaahan taktib
4. tidak, karena monoton, membosankan, dan membuat siswa malas.
5. sangat penting untuk peningkatan Belajar Bahasa arab.
6. perbedaan antara tidak bahasa arab dan bahasa Indonesia
7. karena perbedaan 2 bahasa yang tidak terlalu dipaham, sehingga pembelajar belum paham secara menyeluruh
8. adanya perubahan model pembelajaran baik secara teori dan aplikasi dalam penerjemahan, adanya pemahaman teori penerjemahan antara 2 bahasa saat pembelajar menerjemahkan sebagai sarana tashfihi agar ~~lebih~~ pembelajar lebih paham.

21/03/2017

Panduan Wawancara Untuk Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab UIN

Maulana Malik Ibrahim Malang 2016/2017

Nama : Khalishatul Hasanah

Semester : 8

1. Apakah anda senang belajar tarjamah? Mengapa?
2. Apakah mampu menerjemah merupakan salah satu tujuan belajar bahasa Arab? Mengapa?
3. Apakah anda tahu urgensi atau kontribusi tarjamah untuk mahasiswa PBA?
4. Apakah anda menyukai metode yang digunakan dosen dalam pembelajaran tarjamah? Mengapa?
5. Apakah mampu menerjemah dengan baik itu penting menurut anda?
6. Apa kesulitan yang anda alami dalam praktek menerjemah paragraf arab?
7. Apa penyebab kesulitan tersebut?
8. Apa harapan anda terhadap pembelajaran tarjamah di PBA ini?

1. Iya, karena dg belajar menerjemah kita akan mampu menerjemah dari kalimat bahkan teks berbahasa arab, disamping itu juga kita bisa memahami isi teks tersebut dg baik

2. Iya, karena tanpa menerjemah kita tidak bisa memahami b. arab dg baik

3. Iya. Mahasiswa PBA (Pendidikan Bahasa Arab) yg jelas disini intinya mempelajari bahasa arab, ketika mereka tidak bisa menerjemah dg baik, maka mereka akan kesulitan sendiri terutama dlm menerjemah teks arab, kitab2 berbahasa arab terutama dalam memahaminya.

4. Tidak, karena metode yg digunakan dosen sangat membosankan & bahkan malah tidak memahamkan mahasiswanya & tidak membantu mahasiswa dlm belajar tarjamah

5. Iya.

6. Ketika harus meringkas sebuah kalimat b. indo yg diterjemah ke b. arab dg baik & tepat, ketika memilih kata yg tepat dlm suatu penerjemahan.

7. I think, metode yg kurang tepat & membosankan, dosen yg kurang enak.

8. I hope, agar pembelajaran terjemah ini lebih diperhatikan, & ddk hanya disuruh presentasi nerjemah apalagi tanpa ada koreksi dari sangahli. Banyak lagi dah pokoknya sampek gak bisa dijelaskan dg kata2 yg

22/03/2017

Panduan Wawancara Untuk Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab UIN
Maulana Malik Ibrahim Malang 2016/2017

Nama : Varda Himmahul Aliyah
Semester : Delapan

1. Apakah anda senang belajar tarjamah? Mengapa?
2. Apakah mampu menerjemah merupakan salah satu tujuan belajar bahasa Arab? Mengapa?
3. Apakah anda tahu urgensi atau kontribusi tarjamah untuk mahasiswa PBA?
4. Apakah anda menyukai metode yang digunakan dosen dalam pembelajaran tarjamah? Mengapa?
5. Apakah mampu menerjemah dengan baik itu penting menurut anda?
6. Apa kesulitan yang anda alami dalam praktek menerjemah paragraf arab?
7. Apa penyebab kesulitan tersebut?
8. Apa harapan anda terhadap pembelajaran tarjamah di PBA ini?

- ① Sering, karena selain 4 maharah yang harus dikuasai, tarjamah termasuk salah satu kemampuan yg harus dikuasai pula.
- ② Bisa jadi, karena tujuan kita belajar bahasa arab pastinya untuk memahami bahasa tersebut.
- ③ Lebih kepada Menerjemahkan script.
- ④ Kurang efektif, Membuat mahasiswa ngantuk
- ⑤ Sangat penting, jika agar tidak terjadi kesalahan pemahaman dalam mengartikan suatu ucapan.
- ⑥ Lebih pada memahami arti per kata kata (menilih)
- ⑦ Karena kita kurang kerah, tarjamah hanya 2 kali 2 kts.
- ⑧ Metode lebih di Variasi (untuk dosen), kts harap ditambah (jangan cuma 2 kts) itu kurang.

**Panduan Wawancara Untuk Dosen Tarjamah dan Mahasiswa Pendidikan
Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang 2016/2017**

Untuk Dosen Tarjamah

1. Apa saja urgensi tarjamah bagi mahasiswa PBA ?
2. Apa saja kontribusi tarjamah bagi mahasiswa PBA ?
3. Metode apa yang anda gunakan dalam mengajar tarjamah ?
4. Apa saja kendala dalam mengajar tarjamah ?
5. Bagaimana anda mengatasi kendala tersebut ?
6. Bagaimana anda melibatkan mahasiswa dalam penerapan metode yang anda gunakan ?

Untuk Mahasiswa

1. Apakah anda senang belajar tarjamah? Mengapa?
2. Apakah mampu menerjemah merupakan salah satu tujuan belajar bahasa Arab? Mengapa?
3. Apakah anda tahu urgensi atau kontribusi tarjamah untuk mahasiswa PBA?
4. Apakah anda menyukai metode yang digunakan dosen dalam pembelajaran tarjamah? Mengapa?
5. Apakah mampu menerjemah dengan baik itu penting menurut anda?
6. Apa kesulitan yang anda alami dalam praktek menerjemah paragraf arab?
7. Apa penyebab kesulitan tersebut?
8. Apa harapan anda terhadap pembelajaran tarjamah di PBA ini?

**Tabel Panduan Angket Untuk Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab UIN
Maulana Malik Ibrahim Malang 2016/2017**

Aspek	Deskriptor	Pelaksanaan	
		Ya	Tidak
Metode dan Strategi	1. Metode dan Strategi Yang digunakan menyenangkan		
	2. Bervariasi (tidak fokus satu metode)		
	3. Metode dan strategi yang digunakan memudahkan dalam menguasai kemampuan menerjemah		
	4. Metode dan strategi yang digunakan melibatkan siswa dalam praktek menerjemah		
Faktor Pendukung Penerapan Praktek Menerjemah	1. Guru sudah menguasai materi yang akan diajarkan		
	2. Ada panduan materi untuk pembelajaran tarjamah		
	3. Pada saat guru memberikan materi tentang praktek tarjamah siswa aktif mengikutinya		
	4. Ada media yang digunakan guru untuk membantu memudahkan siswa dalam praktek tarjamah		
	5. Jam mata kuliah tarjamah yang efektif		



السيرة الذاتية

أ- المعلومات الشخصية

الاسم : سلمى نبيلة
 المكان/تاريخ المولد : كرسيك، ٨ يناير ١٩٩٥
 الجنسية : الإندونيسية
 كلية/قسم : كلية علوم التربية والتعليم/ قسم تعليم اللغة العربية
 العنوان : تاجوع ريجو - أوجوع فاعكاه - كرسيك
 رقم الجوال : ٠٨٥٦٠٨٢٤٤٤٦٦
 البريد الإلكتروني : salmanabillah81@gmail.com

المستوى الدراسي:

السنة	المستوى الدراسي
١٩٩٩-٢٠٠١ م	روضة الأطفال مسلمات أوجوع فاعكة كرسيك
٢٠٠١-٢٠١٠ م	المدرسة الابتدائية الإسلامية أوجوع فاعكة كرسيك
٢٠٠٧-٢٠١٣ م	المدرسة معلمين والمعلمات سنن دراجة لامونجان
٢٠١٣-٢٠١٧ م	بكلوريوس (سرجانا) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

